



58. Linguistisches Kolloquium
Linguistics Colloquium 58
58e Colloque international de linguistique

Sprachenvielfalt in der Welt und für die Welt
Linguistic Diversity in the World and for the World
La diversité linguistique dans le monde et pour le monde

ABSTRACTS



58. Linguistisches Kolloquium

Linguistics Colloquium 58

58e Colloque international de linguistique

Sprachenvielfalt in der Welt und für die Welt
Linguistic Diversity in the World and for the World
La diversité linguistique dans le monde et pour le monde

20. – 22. September, 2023

ABSTRACTS

Veranstalter / Organisers

Lehrstuhl für Deutsche Philologie / Department of German Philology /
Département de philologie allemande

Lehrstuhl für Englische Philologie / Department of English Philology /
Département de philologie anglaise

Lehrstuhl für Französische Philologie / Department of French Philology /
Département de philologie française

Philologische Fakultät, Universität Vilnius / Faculty of Philology, Vilnius University /
Faculté de philologie, Université de Vilnius

Organisationskomitee des 58. Linguistischen Kolloquiums / Organising Committee of Linguistics Colloquium 58 / Comité d'organisation du 58e Colloque international de linguistique

Vorsitzende / Chair / Présidente

Skaistė Volungevičienė

Mitglieder / Members / Membres

Aleksej Burov

Eglė Kontutytė

Lina Plaušinaitytė

Jolanta Šinkūnienė

Vita Valiukienė

Vaiva Žeimantienė

Zusammengestellt von / Editors / Éditeurs

Skaistė Volungevičienė, Jolanta Šinkūnienė, Vita Valiukienė

Schlüsselwörter

Linguistisches Kolloquium; Sprachenvielfalt, Mehrsprachigkeit; linguistische Forschung

Keywords

Linguistics Colloquium; linguistic diversity; multilingualism; linguistic research

Mots clés

comloque en linguistique; diversité des langues; multilinguisme; recherches en linguistique

Copyright © 2023 [Authors]. Published by Vilnius University Press.

This is an Open Access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution Licence, which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

Bibliographic information is available on the Lithuanian Integral Library Information System (LIBIS) portal ibiblioteka.lt.

ISBN 978-609-07-0954-2 (digital PDF)

https://doi.org/10.15388/Linguistisches_Kolloquium_58.2023

Inhalt / Contents / Le contenu

Plenarvorträge / Plenaries / Plénières 7

<i>Johan van der Auwera</i> . Negative and free choice indefinites – a reappraisal	8
<i>Klaus Geyer</i> . Ungleiche Schwestern? Über Sprachvergleiche am Beispiel Dänisch-Deutsch	9
<i>Jurgis Pakerys</i> . Baltic causatives in the Circum-Baltic context	11
<i>Lina Plaušinytė</i> . Wörterbücher mit Litauisch und Deutsch: was wir haben und was wir brauchen	12

Sektionsvorträge / Parallel sections / Sessions parallèles 13

<i>Eglė Aloševičienė</i> . Wie übersetzt man Mehrsprachigkeit im Film?	14
<i>Diana Babušytė, Daumantas Katinas</i> . Plurilingualität und Plurikulturalität – eine Pilotstudie unter DaF-Lehrkräften in Litauen	15
<i>Lina Bikelienė</i> . A corpus study of Ukrainian geographical names in English-language media	16
<i>Aleksej Burov</i> . Zu Formen der Mehrsprachigkeit in den historischen deutschsprachigen Reiseberichten über Vilnius	17
<i>Marta Carretero, Elena Domínguez Romero</i> . Attributed versus non-attributed discourse: The expression of stance in English and Spanish conservative newspaper opinion articles on immigrants and refugees	18
<i>Joanna Cholewa</i> . Grammaticalisation du verbe <i>arriver</i> . Étude basée sur un corpus parallèle	20
<i>Ioana-Narcisa Cretu</i> . Anglizismen in der Gegenwartssprache am Beispiel von lexikografischen Werken	21
<i>Elena Domínguez, Marta Carretero</i> . Epistemic and effective stance in immigration and racism-related discourse: An introduction to the RACISMMAFF project	22
<i>Jolanta Dyoniziak, Ewa Pirogowska</i> . Argument d'accord en tant que lieu de l'identité	24
<i>Christa Dürscheid</i> . Von der Lexik zur Pragmatik. Berlin, Wien und Bern im Vergleich	25
<i>Gerhard Edelmann</i> . Das Futurum vom Indogermanischen bis zur heutigen Romania: Pendelbewegung zwischen synthetischer und analytischer Bildung	26

<i>Cornelia Feyrer.</i> (Inter)Kulturalität im Kontext von Public Health und Risikokommunikation – eine kultur- und translationssoziologische Annäherung	27
<i>Bernhard Fisseni, Bernhard Schröder.</i> *Verstand* und *Vernunft* mit Kant	28
<i>Sabine Grasz, Doris Wagner.</i> Die Sprachenvielfalt auf dem Tierfriedhof Wien (Österreich)	29
<i>Eglė Gudavičienė, Jia Ziling.</i> Greetings in Lithuanian and Chinese languages	30
<i>Ulrike Haß.</i> Ein Verzeichnis wissenschaftssprachlicher Formulierungen als OER-Angebot für die Studieneingangsphase. Ein Beitrag zur Phraseologie der fächerübergreifenden Wissenschaftssprache	31
<i>Helen Hint, Helena Lemendik, Baiba Egle, Anna Ruskan, Margaux Susman.</i> Metadiscourse features in Estonian, Latvian and Lithuanian: The case of endophoric markers	32
<i>Helen Hint, Helena Lemendik, Djuddah A.J. Leijen, Nicholas Groom.</i> Sentiment polarity in Estonian academic writing	34
<i>Snizhana Holyk.</i> Conceptualisation of gender inequality in old age	36
<i>Axel Holvoet.</i> Faktivitätseffekte und Kontrafaktivitätsmarkierung in Modalkonstruktionen im Bereich der Ereignismodalität	37
<i>Ayşe Sırma Yalçındağ.</i> First Turkish novels in English and French: Two authors, two self-translations	38
<i>Iwona Jacewicz.</i> Sich selbst mit den Augen der Anderen sehen. Sprachenvielfalt als Mittel der gegenseitigen Verständigung	39
<i>Anna Just.</i> Sprachenvielfalt in Namen: Zur Herkunft von Personennamen ehemaliger walddeutscher Gemeinschaft im Karpatenvorland	40
<i>Andra Kalnača, Ilze Lokmane.</i> Compound genitives and noun formation in Latvian ...	42
<i>Vitalija Kazlauskienė.</i> Identité maternelle codée dans les messages médiatiques de la langue lituanienne	44
<i>Evelina Kirsakmene.</i> Diachronic change of false friends: Interpreters' perspective	46
<i>Julie Kolgjini.</i> Disrupting linguistic erasure in Kosovo: Translingual journeys in writing	47
<i>Eglė Kontutyte.</i> Handlungen des Gerichts markierende Verben in Gerichtsurteilen: korpusdidaktische Überlegungen im rechtsbezogenen Fremdsprachenunterricht ...	48
<i>Julija Korostenskienė.</i> Implications of Rizzi's (1997) Split-CP hypothesis: What the placement of grammatical verbal prefixes in Baltic suggests about the non-canonical case marking of subjects and objects	49

<i>Dinah Krenzler-Behm</i> . Spinnen die Finnen? Das Finnlandbild in der deutschen Comedy-Serie Merz gegen Merz	51
<i>Agnė Kuliešienė, Vilma Zubaitienė</i> . Modal connectors conveying doubt in the discourse of humanities and social sciences	52
<i>Vladimir Legac</i> . Deviations in the use of articles in speaking in English as a foreign language in monolingual and bilingual primary school students in Croatia	53
<i>Helena Lemendik</i> . Exploring the use of interactive metadiscourse features by Estonian university students to enhance reader guidance in their theses	55
<i>Greta Maslauskienė</i> . Stance in spoken Lithuanian academic discourse: Hedging across university lectures in humanities and social sciences	56
<i>Natalia Mora-López</i> . Effective stance in newspaper opinion articles from The Guardian about Ukrainian refugees and other migrants	57
<i>Sonia Oliver del Olmo</i> . Exploring an effective academic English writing model: Teaching, learning and research oriented practices in Lithuania	59
<i>Iwona Piechnik</i> . La traduction comme outil de la sauvegarde de petites langues en Europe	61
<i>Virginija Jūratė Pukevičiūtė, Dalius Jarmalavičius</i> . Ansichten der Schüler: innen von 11.-12. Klassen über den Einsatz der Lehr- und Lernmittel im CLIL-Unterricht	62
<i>Reinhard Rapp</i> . Utilizing word sense disambiguation for neural machine translation	63
<i>Artūras Ratkus</i> . Variation between Gothic synthetic and periphrastic passive forms ...	64
<i>Anna Ruskan, Audronė Šolienė, Jolanta Šinkūnienė</i> . Stancetaking on migration in Lithuanian argumentative journalistic discourse	66
<i>Dieter Hermann Schmitz</i> . Kulturstudien und Landeskunde: auf dem Weg zur zentralen Kompetenz dank Maschinellem Übersetzung?	68
<i>Roman Schneider</i> . Empirie und Spracherwerb – Bedarfsanalyse, Erklärungsgrundlage und Vermittlungsansatz	69
<i>Birgit Sekulski</i> . Sprache und Kommunikation in der Polykrise	70
<i>Viktoriiia Skriabina</i> . Language interference and multilingualism: From theory to practice	71
<i>Matteo Socciarelli</i> . Argumentational discourse in second language academic writing: The case of MA theses at the University of Modena and Reggio Emilia	72
<i>Kazimierz A. Sroka</i> . Linguistics and the texts of the Bible	74
<i>Aneta Stojič</i> . Metaphorische Kollokationen – usuelle und relativ stabile Wortverbindungen	75

<i>Margaux Susman, Nicholas Groom, Helen Hint, Djuddah A. J. Leijen</i> . IMRaD or not? Uncovering academic text structures in two Baltic languages	76
<i>Jolanta Šinkūnienė, Margaux Susman, Agnese Dubova, Baiba Egle</i> . Semi-automatic identification of citation patterns in research writing: A cross-linguistic and cross-disciplinary study	77
<i>Joanna Targońska</i> . Rolle der expliziten Wortschatzarbeit bei der Förderung der Kollokationskompetenz	78
<i>Joanna Targońska, Joanna Nawacka</i> . Polnische und deutsche Rechtssprache - Forschungsrichtungen mit besonderer Berücksichtigung der Phraseologie der Rechtssprache	79
<i>Draženko Tomić, Vladimir Legac</i> . The frequency of German loan words in Petar Bakula's book <i>Politika za svakog čovika</i> (Politics for Everyone) (1869) and in the magazine <i>Kršćanska obitelj</i> (Christian Family) (Mostar, 1900-1904)	80
<i>Sabina Tsapaeva</i> . Wortbildungsadaptation und semantische Adaptationsprozesse lexikalischer Entlehnungen im mittelniederdeutsch-altrussischen Sprachkontakt unter Berücksichtigung kontaktologischer und sprachkultureller Aspekte	81
<i>Vita Valiukienė</i> . Le verbe français <i>voir</i> et la traduction de ses emplois en lituanien et en polonais	83
<i>Andrejs Veisbergs</i> . Political terminology, shifts in meaning, possible reflection in dictionaries	85
<i>Skaistė Volungevičienė</i> . Zur Verwendung von Kohäsionsmitteln: Schlüsse ziehen in studentischen Arbeiten und wissenschaftlichen Beiträgen	86
<i>Heinrich Weber</i> . "... von Freunden umzingelt" - Kompetenz, Kreativität und Fehlerhaftigkeit in Sprüchen und Zitaten	87
<i>Ewa Wojaczek</i> . Der Übersetzer bzw. Dolmetscher als Sprach- und Kulturvermittler zugleich	88
<i>Renata Zajac-Krupa</i> . Le rôle et la place de l'enseignement de la langue polonaise dans les universités françaises	89
<i>Heike Zinsmeister</i> . Die Bedeutung eines Wortes ist sein Gebrauch – von sprachphilosophischen Einsichten über korpuslinguistische Methoden zur Kodierung in der KI	90
<i>Vaiva Žeimantienė</i> . Irrelevanzkonditionale Konnektoren am Beispiel des Deutschen und des Litauischen	91

Plenarvorträge / Plenaries / Plénières

Johan van der Auwera

University of Antwerp

Negative and free choice indefinites – a reappraisal

There is a formidable literature documenting how negative indefinite pronouns can derive from negatively polar ones. An important concept in this discussion is that of the ‘Quantifier Cycle’. Thus (1) sketches the development of French *rien* ‘nothing’ from a negatively polar *rien* ‘anything’, going back to a noun meaning ‘thing’.

(1)	NEG ... N	NEG ... NPI	NI
	<i>ne ... rien</i> ‘not a thing’	<i>ne ... rien</i> ‘not anything’	<i>rien</i> ‘nothing’

Much less attention has gone to the scenario in which a free choice pronoun can enter the negative domain – in a ‘Free choice cycle’. This is illustrated in (2) and (3), with the a examples illustrating free choice and the b examples negation.

(2) Tamil (P. Umarani, p.c.; Lehmann, 1993, p. 105)

- | | | | |
|----|---------------------------------|----|------------------------------|
| a. | <i>Yaar-um vaar-al-aam.</i> | b. | <i>Yaar-um vara-v-illai.</i> |
| | who-also come-VN-become.FUT.3SG | | who-also come-INF-NEG |
| | ‘Anybody may come.’ | | ‘Nobody came’ |

(3) French (b from Muller 2019: 311)

- | | | | |
|----|-----------------------------|----|---|
| a. | Qui que ce soit peut venir. | B. | Il n’a jamais dit du bien de qui que ce soit. |
| | who that it be may come | | he NEG has never said of good of who that it be |
| | ‘Anybody may come’ | | ‘He never said anything good about anybody.’ |

This talk has two goals:

- (i) to unify the Quantifier and Free Choice cycles, using the concept of Free Choice in the largely forgotten sense in which it was originally intended (Vendler 1962)
- (ii) to clarify the cyclical nature of the process, making clear how a cyclical process is more than just grammaticalization.

Abbreviations: FUT ‘future’, INF ‘infinitive’, N ‘generic noun’, NEG ‘negation’, NI ‘negative indefinite’, NPI ‘negative polarity item’, SG ‘singular’ VN ‘verbal noun’

Glossing is simplified and references are omitted.

Klaus Geyer

Süddänische Universität in Odense

Ungleiche Schwestern? Über Sprachvergleiche am Beispiel Dänisch-Deutsch

Am Beispiel der genetisch, kontaktlinguistisch und sprachtypologisch eng verbundenen Sprachen Dänisch und Deutsch beschäftigt sich der Vortrag mit dem Vergleichen von Sprachen aus unterschiedlichen Perspektiven, wobei auch eine (fremd)sprachendidaktische Ausrichtung, und zwar ein dänischer Blick auf das Deutsche, einbezogen wird – gilt doch das Deutsche in den dänischen Bildungsinstitutionen als eine ziemlich schwierige Sprache, wie von zahlreichen lokalen Studien (z.B. Ahlgreen 2020) und jüngst auch durch eine größere Untersuchung des dänischen Nationalen Zentrums für Fremdsprachen (www.ncff.dk) gezeigt wird. Dies mag angesichts der vielen Gemeinsamkeiten insbesondere im Lexikon, aber auch in der grammatischen Struktur überraschen. Der starke Fokus des dänischen Deutschunterrichts auf „die Grammatik“ scheint dabei die vorhandenen Unterschiede der Morphosyntax zu betonen; evtl. muss sogar wegen der Hervorhebung von Phänomenen ohne Entsprechung im Dänischen (z.B. Konjunktiv I) von einer Überbetonung von Verschiedenheit ausgegangen werden.

Nach einer korpusbasierten Analyse, wie sehr *tysk* ‚Deutsch‘ und *grammatik* ‚Grammatik‘ im allgemeinen Sprachgebrauch des Dänischen kollokieren, wird im Vortrag die Ähnlichkeit der beiden Sprachen Deutsch und Dänisch und deren sprachdidaktisches Potenzial ausgeleuchtet, gerade auch unter dem Blickwinkel des als „einfach“ und „ähnlich“ wahrgenommenen Englischen. Dies geschieht zunächst auf der Basis der im WALS (2013) verfügbaren sprachtypologischen Daten, die einige phonologische und morphologische, v.a. syntaktische, aber kaum lexikalische Eigenschaften abbilden. Hier zeigt sich u.a., dass die Übereinstimmungen von Dänisch und Deutsch ähnlich umfangreich sind wie die zwischen Dänisch und Englisch. Die weitaus größeren Übereinstimmungen im Lexikon werden anhand unterschiedlicher Zugänge diskutiert, unter anderem mittels der Daten, die sich aus der bekannten 100-Wörter-Liste von Morris Swadesh (z.B. in Samarin 1967) gewinnen lassen. Aufschlussreich sind darüber hinaus historische sprachpolitische Quellen, die den umfangreichen Transfer deutscher Lexik ins Dänische zu verschiedenen Epochen dokumentieren.

Dass für das sprachliche Verstehen mehr noch als grammatische Strukturen Wörter besonders wichtig und kognate Wörter sowie Internationalismen eine wesentliche Hilfe sind, haben Doetjes / Gooskens (2021) herausgearbeitet und exemplarisch die Verwendung „transparenter“ Wörter in einem Lehrmaterial für den Anfangsunterricht Deutsch untersucht – allerdings für das Norwegische und nicht für das Dänische. Ohnehin lohnt die Auseinandersetzung mit den Untersuchungen der wechselseitigen Verständlichkeit nah verwandter Sprachen, wie sie Charlotte Gooskens und Kolleg:innen mit unterschiedlichen

Methoden durchgeführt haben (z.B. Gooskens et al. 2017). Eine direkte Untersuchung des Verstehens von Deutsch durch „naive“ (d.h. ohne nennenswerten Kontakt zum Deutschen) Dän:innen, fehlt bisher jedoch. Für die systematische Arbeit mit Ähnlichkeiten aus sprachdidaktischem Blickwinkel legen Hufeisen / Marx (2014) mit den „Sieben Sieben“ einen Vorschlag vor, der das Erarbeiten anderer germanischer Sprachen (darunter Dänisch) vom Deutschen ausgehend exemplifiziert. Im Vortrag wird die Umkehrung der Perspektive, also das Verstehen des Deutschen ausgehend vom Dänischen, exemplifiziert.

Aufbauend auf die skizzierte linguistische und sprachdidaktische Forschung wird abschließend diskutiert, wie das Image des Deutschen als einer schweren Sprache möglicherweise erklärbar ist, und es werden Wege aufgezeigt, wie der Mythos des Deutschen als schwierige Sprache für dänische Lernende herausgefordert werden kann.

Literatur

- Ahlgreen, Anne Mette. 2020. *Ud med sproget. En undersøgelse af elevs og læreres holdning til sprogundervisning i folkeskolens overbygning*. Manuskript, https://www.ags.dk/tl_files/allkund/Dokumenter/Nyheder/Ud%20med%20sproget%20-%20en%20undersogelse.pdf
- Doetjes Gerard / Gooskens, Charlotte. 2021. Deutsch leicht gemacht? Eine Untersuchung zum Einsatz von transparenten Wörtern in einem norwegischen Lehrbuch für DaF-Anfänger. *Deutsch als Fremdsprache*, 1/2021, 25-34.
- Gooskens, Charlotte / van Heuven, Vincent J. / Golubović, Jelena / Schüppert, Anja / Swarte, Femke / Voigt, Stefanie (2018): Mutual intelligibility between closely related languages in Europe. In *International Journal of Multilingualism* 15, 169-193.
- Hufeisen, Britta / Marx, Nicole. 2014. *EuroComGerm – Die sieben Siebe. Germanische Sprachen lesen lernen*. 2. Aufl. Aachen: Shaker.
- Samarin, William S. 1967. *A Guide to Linguistic Field Work*. New York: Holt, Rinehart & Winston.
- WALS = Dryer, Matthew S. / Haspelmath, Martin (Hrsg.) 2013. *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <http://wals.info>.

Jurgis Pakerys

Vilnius University

Baltic causatives in the Circum-Baltic context

I discuss periphrastic and morphological causatives found in Old Prussian, Latvian, and Lithuanian in a wider areal context of Circum-Baltic languages. One sees non-trivial parallels in Finnic, Germanic, and Slavic languages that can be explained as contact-induced phenomena, genetically related tendencies, and independent parallel developments.

With respect to periphrastic constructions, I focus on: (1) paths of semantic development of bases of causative constructions, (2) areal context of these paths, (3) variation and development of causee marking, (4) influence of German *lassen*-constructions. For (1) and (2), I discuss the following paths with parallels in neighboring languages: ‘give’ > ‘let’; ‘let go, release’ > ‘let’; ‘leave’ > ‘let’ (> ‘make’); ‘put’ > ‘make’; ‘push, press’ > ‘make’; ‘get’ > ‘make’, cf. (Levshina 2015), (Soares da Silva 2012), (von Waldenfels 2012). For (3), I provide explanations for the use of dative which is either inherited from the source construction (‘give’ + DAT > ‘let’ + DAT) or replaces original accusative to mark permissive manipulation (e.g., ‘let go, release’ + ACC > ‘let, allow’ + DAT). With respect to (4), I consider the influence of German *lassen*-constructions when the same construction has both permissive and factitive functions in Baltic.

The morphological suffixed causatives are no longer productive in the modern Baltic language, but play an important role in the lexicon and appear to have been actively formed in the past. When Finnic, Baltic, and Slavic languages are contrasted, morphological causatives in Baltic are not as common as in Finnic, but still much more frequent than in Slavic. It is tempting to explain this tendency as reflecting the influence of neighboring Finnic languages (Nau & Pakerys 2016). I begin by tracing the development of causatives from Proto-Indo-European to Balto-Slavic and discuss the parallels found outside the Circum-Baltic area when languages with productive morphological causatives may have stimulated the use of such causatives in the contacting languages, cf. (Matras 2002: 120–125), (Nichols 2018: 2–4).

References

- Levshina, Natalia. 2015. “European analytic causatives as a comparative concept. Evidence from a parallel corpus of film subtitles”. *Folia Linguistica* 49(2). 487–520.
- Matras, Yaron. 2002. *Romani: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nau, Nicole and Jurgis Pakerys. 2016. Transitivity pairs in Baltic: between Finnic and Slavic. *Lingua Posnaniensis* 58(2). 83–126.
- Nichols, Johanna. 2018. Non-linguistic conditions for causativization as a linguistic attractor. *Frontiers in Psychology* 8 (2017): 2356.
- Soares da Silva, Augusto. 2012. Stages of grammaticalization of causative verbs and constructions in Portuguese, Spanish, French and Italian. *Folia Linguistica* 46(2). 513–552.
- von Waldenfels, Ruprecht. 2012. *The grammaticalization of ‘give’ + infinitive: a comparative study of Russian, Polish, and Czech*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.

Lina Plaušinaitytė

Universität Vilnius

Wörterbücher mit Litauisch und Deutsch: was wir haben und was wir brauchen

Die deutsch-litauische Lexikographie blickt auf eine jahrhundertlange Tradition zurück. Angefangen als handschriftliche Wörterbuchpraxis des 17. Jahrhunderts, war sie – abgesehen vom polnisch-lateinisch-litauischen Wörterbuch von Konstantinas Sirvydas (1620, 1631, 1642, 1677, 1713) – einige hundert Jahre lang die einzige Existenzform der litauischen Lexikographie überhaupt. Gedruckte und handschriftliche deutsch-litauische und litauisch-deutsche Wörterbücher des 17. und 18. Jahrhunderts dienten nicht nur als Hilfsmittel für die Übersetzer religiöser Literatur ins Litauische, sondern waren zugleich ausführliche Dokumentationen des litauischen Wortschatzes und der Phraseologie der damaligen Zeit. Die im 19. Jahrhundert herausgegebenen zweisprachigen litauisch-deutschen und deutsch-litauischen Wörterbücher von Georg Heinrich Ferdinand Nesselmann (1851) und Friedrich Kurschat (1. Bd. 1870, 2. Bd. 1874) betrachteten die Aufzeichnung des litauischen Wortschatzes als ihre vordergründige Aufgabe. Selbst das bis heute umfangreichste, zwischen 1932 und 1968 in Heidelberg erschienene fünfbändige litauisch-deutsche Wörterbuch der litauischen Schriftsprache (Max Niedermann, Alfred Senn, Antanas Salys) verstand sich in erster Linie als Dokumentation der litauischen Sprache. Erst in der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts kamen zweisprachige deutsch-litauische Wörterbücher heraus, die ihre Aufgabe nicht mehr in der ausführlichen Beschreibung der litauischen Lexik sahen, sondern sich auf den Kernbereich der zweisprachigen Lexikographie, nämlich Übersetzung, Fremdsprachendidaktik und die allgemeine Verständigungs- sowie Kommunikationssicherung, konzentrierten. In der 2. Hälfte des 20. Jahrhunderts erschienen einige deutsch-litauische und litauisch-deutsche Wörterbücher von ansehnlichem Umfang, die allerdings mit der älteren Lexikographie eine Eigenschaft teilten – sie waren traditionell schriftsprachlich orientiert. Nach der Wende lebten diese mittlerweile von den Sowjetismen entschlackten Wörterbücher in Buchform weiter, blieben aber von der Digitalisierung kaum berührt. Deswegen sind sie als lexikographische Quellen inzwischen weder der sprachlichen und technologischen Entwicklung noch den Kommunikationsbedürfnissen des 21. Jahrhunderts gewachsen. Aber auch der Gedanke, Daten aus dem Internet und automatische Sprachverarbeitung würden die lexikographische Arbeit entbehrlich machen, hat sich nicht bestätigt. Die im Internet verfügbaren unsortierten oder nur wenig sortierten sprachlichen Daten bieten keinen Ersatz für die lexikographischen Werke. Die Lexikographen von heute müssen sich der Aufgabe stellen, den technologischen Möglichkeiten und Kommunikationsbedürfnissen angepasste lexikographische Werke zu erarbeiten. Einen Versuch in diese Richtung stellt unser Projekt eines neuen digitalen litauisch-deutschen Wörterbuchs dar, dessen Konzept, Erarbeitungsprinzipien und das vorläufige Ergebnis anschließend vorgestellt werden sollen.

Sektionsvorträge / Parallel sections / Sessions parallèles

Eglė Aloševičienė

Universität Vilnius

Wie übersetzt man Mehrsprachigkeit im Film?

Mehrsprachige Filme bereiten im Bereich der audiovisuellen Übersetzung erhebliche Probleme. Es gibt zahlreiche Vorschläge, um diese Probleme zu überwinden, dennoch ist in jedem einzelnen Fall der Modus, das Zielpublikum sowie die Gattung der audiovisuellen Produktion zu beachten.

Es spielt eine wesentliche Rolle, ob die mehrsprachigen Filme synchronisiert, Untertitelt oder mit einem Voice-over für das Zielsprachliche Publikum zugänglich gemacht werden. Außerdem sind das Publikum und seine jeweiligen Sprachkenntnisse von großer Relevanz. Spielfilme, Serien, Dokumentarfilme, Animationen etc. setzen unterschiedliche Vorgehensweisen voraus, mit denen der Übersetzer konfrontiert wird bzw. vertraut sein sollte.

Im geplanten Konferenzbeitrag wird von einigen Filmbeispielen als einem Fallbeispiel ausgegangen mit dem Ziel zu zeigen, inwiefern sich die mehrsprachigen Filme in eine gewünschte und angemessene Vorgehensweise einordnen lassen. Da der Film ein multimodales Medium ist, d. h. sich durch die Verbindung von visuellen, verbalen und akustischen Elementen auszeichnet, die ihrerseits in verschiedenen Kombinationen vorkommen (Dialoge, Musik, Schilder, Bilder etc.), erfordert die Wiedergabe von Mehrsprachigkeit nicht selten einen sehr großen Aufwand im Übersetzungsprozess. Die Behandlung anderer Sprachen reicht von völliger Ignoranz bis zur Wiedergabe jeglichen Inhalts in der Zielsprache. Jedoch ist in der Fachliteratur immer die Rede davon, ob der mehrsprachige Inhalt eingebürgert oder verfremdet werden muss.

Die Mehrsprachigkeit an sich kann im Film intendierte Funktionen haben, deren sich der Übersetzer auch bewusst sein sollte. Diese Funktionen umfassen Vorstellung der Charaktere oder Handlungsorte, Realismus und Sozialkritik, Humor, Erzeugung von Spannung etc.

Diana Babušytė, Daumantas Katinas

Universität Vilnius

Plurilingualität und Plurikulturalität – eine Pilotstudie unter DaF-Lehrkräften in Litauen

Die plurilingualen und plurikulturellen Kompetenzen nehmen im Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen eine wichtige Rolle ein und werden im Begleitband (Companion Volume) zu den zentralen Konzepten erklärt. Aus diesem Grund ist ihre Förderung immer stärker in den Fokus der methodisch-didaktischen Ansätze im Fremdsprachenunterricht gerückt. Der vorliegende Beitrag präsentiert Ergebnisse einer Umfrage unter aktiven DaF-Lehrkräften in Litauen, die 2023 durchgeführt wurde. Das Ziel der Untersuchung war herauszufinden, welche Einstellungen die litauischen Deutschlehrenden zum Thema individuelle Mehrsprachigkeit und Plurikulturalität haben und über welche unterrichtspraktischen Erfahrungen mit mehrsprachigkeitsdidaktischen Ansätzen sie verfügen. Im Vortrag werden zunächst die dem Fragebogen zugrunde liegenden Begriffe der Plurilingualität und Plurikulturalität sowie die neuen Skalen im Begleitband skizziert. Nach einem kurzen Überblick über die Konzepte der Mehrsprachigkeitsdidaktik und „plurale“ Ansätze werden die wichtigsten Fragen der Umfrage erläutert. Die aus der Umfrage gewonnenen Daten präsentieren die Einstellungen und Erfahrungen der Befragten zu Sprachreflexion, Sprachvergleich, Sprachtransfer und zu konkreten, mehrsprachigkeitsbezogenen Verfahren im DaF-Unterricht.

Lina Bikeliene

Vilnius University

A corpus study of Ukrainian geographical names in English-language media

In 2012, X/9 Resolution of the Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names (E/CONF.101/144, 2012: 27) recommended “that the system, as set out in the document entitled “Romanization system in Ukraine”, be adopted as the international system for the romanization of Ukrainian geographical names.” Six years later, in 2019, however, the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine had to issue an open letter requesting to change “the usage of outdated, Soviet-era placenames when referring to Ukraine“ (Embassy of Ukraine in Japan, 17 July 2019) and provided a list of most misspelled place names. “[T]he choice of a particular toponym reflects a certain power relationship that is maintained through the use of this toponym“ (Giraut & Houssay-Holzschuch, 2016: 5), thus the choices made by media have a strong impact on shaping people’s world views (McCombs & Reynolds, 2008; Mulligan & Habel, 2013). The present study aims to analyse the politically conditioned shift from Russian to Ukrainian toponyms in English-language media. The results obtained employing corpus linguistics methods highlight the role played by time and space in making the toponymic choices.

References

- E/CONF.101/144. 2012. Tenth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names. 31 July – 9 August 2012. New York. United Nations. (https://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/10th-uncsgn-docs/econf/E_CONF.101_144_Reportofthe10thUNCSSGN_e.pdf)
- Embassy of Ukraine in Japan. 17 July 2019. Official guidance on the correct spelling and usage of Ukrainian place names. (<https://japan.mfa.gov.ua/en/news/73898-official-guidance-on-the-correct-spelling-and-usage-of-ukrainian-place-names>)
- Giraut, F., & Houssay-Holzschuch, M. (2016). Place naming as dispositif: Toward a theoretical framework. *Geopolitics*, 21(1), 1-21.
- McCombs, M., & Reynolds, A. (2009). How the news shapes our civic agenda. In Bryant, J. & Oliver M.B. (eds.). *Media effects* (pp. 17-32). Routledge.
- Mulligan, K., & Habel, P. (2013). The implications of fictional media for political beliefs. *American Politics Research*, 41(1), 122-146.

Aleksej Burov

Universität Vilnius

Zu Formen der Mehrsprachigkeit in den historischen deutschsprachigen Reiseberichten über Vilnius

Mit dem geplanten Vortrag wird das Ziel verfolgt, die Formen der Mehrsprachigkeit in den historischen Reiseberichten über Vilnius zu analysieren. Die Wahl des Untersuchungsobjektes ist nicht zufällig: Aufgrund seiner historisch bedingten kulturellen und konfessionellen Vielfalt gilt Vilnius seit vielen Jahrhunderten als Begegnungsort von unterschiedlichen Menschen und Sprachen. Demgemäß wird im Vortrag der Frage nachgegangen, ob und wie die sprachliche Vielfalt in der Stadt in der deutschsprachigen Literatur thematisiert wird. Das Belegkorpus der Untersuchung umfasst Texte aus dem Zeitraum vom 16. Jh. bis zum Anfang des 20. Jh. Dabei wird der Versuch unternommen, sowohl die manifeste als auch die latente Ebene der Mehrsprachigkeit in den analysierten Texten festzustellen und sie zu analysieren.

Marta Carretero, Elena Domínguez Romero

Complutense University of Madrid

Attributed versus non-attributed discourse: The expression of stance in English and Spanish conservative newspaper opinion articles on immigrants and refugees

This paper draws from previous research conducted by Boye (2012), Langacker (2009, 2013), Marín-Arrese (2017, 2021a, 2021b), Carretero (2023), and Domínguez Romero and Martín de la Rosa (2023). It delves into the expression of stance in attributed and non-attributed conservative newspaper opinion discourse in English and Spanish. The two main categories under analysis are epistemic stance, which covers assessment of the validity of the information transmitted, and effective stance, which concerns the speaker/writer's striving for control concerning the realisation of events and how they aim at determining or influencing the course of reality. Both categories are further divided into specific subtypes. Epistemic stance subcategories are delimited according to criteria such as role of evidence in the epistemic judgement, degree of commitment to the information transmitted or (non-) explicitness of the speaker/writer as conceptualiser. On the other hand, effective stance subcategories are established according to factors such as orientation towards self or others, degree of control about the realisation of the event and agreement with social norms.

The dataset under examination comprises a corpus of opinion articles obtained from two conservative newspapers, namely *The Telegraph* from the United Kingdom and *El Mundo* from Spain. The corpus encompasses a total of 120,000 words evenly distributed, with each newspaper contributing 30,000 words in articles pertaining to illegal immigration and 30,000 words relating to humanitarian crises. In particular, each newspaper provides 10,000 words on three distinct humanitarian crises involving refugees: Syria (2015), Afghanistan (2021), and Ukraine (2022 onwards).

In this study, a clear distinction will be made between attributed discourse, encompassing both direct and indirect reported discourse, and non-attributed discourse, which originates from the journalists themselves. Through this approach, quantitative and distributional disparities in the expression of epistemic and effective stance will be unveiled across the subcorpora. Our ultimate aim is to identify existing discrepancies between attributed and non-attributed discourse.

References

Boye, K. (2012). *Epistemic Meaning: A Crosslinguistic and Functional-cognitive Study*. (Empirical Approaches to Language Typology 43). Berlin: De Gruyter.

- Carretero, M. (2023). 'Knowledge and belief in the times of COVID-19: A comparative analysis of epistemicity in English newspaper discourse of two stages of the pandemic.' *Applied Corpus Linguistics* 3, 100054. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S266679912300014X>
- Domínguez Romero, E. and Martín de la Rosa, V. (2023). 'Epistemic stance in opinion newspaper articles and political speeches: An English/Spanish contrastive approach.' In Marín Arrese, J. I., Hidalgo-Downing, L. and Zamorano, J.R. (eds.), *Stance, Inter/Subjectivity and Identity in Discourse*. Frankfurt: Peter Lang. 75-100.
- Langacker, R. W. (2009). *Investigations in Cognitive Grammar*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Langacker, R. W. (2013). Modals: striving for control. In: Marín-Arrese, J.I., Carretero, M., Arús, J., van der Auwera, J. (eds.), *English Modality: Core, Periphery and Evidentiality*. Berlin: Mouton de Gruyter. 3-55.
- Marín-Arrese, J. I. (2017). 'Multifunctionality of evidential expressions in discourse domains and genres: Evidence from cross-linguistic case studies.' In J. I. Marín-Arrese, G. Hassler and M. Carretero (eds.), *Evidentiality Revisited: Cognitive Grammar, Functional and Discourse-pragmatic perspectives*, pp. 195–223. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Marín-Arrese, J. I. (2021a). 'Stance, emotion and persuasion: Terrorism and the Press.' *Journal of Pragmatics* 177, 135–148.
- Marín-Arrese, J.I. (2021b). 'Winds of war: epistemic and effective control in political discourse.' *Cultura, lenguaje y representación* xxvi, 289-307.

Joanna Cholewa

Université de Białystok

Grammaticalisation du verbe *arriver*. Étude basée sur un corpus parallèle

Parmi les douze sens du verbe arriver, distingués par le dictionnaire Les verbes français (rali.iro.umontreal.ca), onze sont des extensions du domaine spatial (On arrive à Lyon, Les fruits arrivent à Rungis) vers les domaines temporel (On arrive à terminer ce travail, Il m'arrive de sortir), auditif (Le bruit arrive jusqu'à P), événementiel (Un incident, une maladie arrive à P), quantitatif (Les frais arrivent à un montant élevé) ou sociologique (On arrive à un poste élevé, On arrive par l'argent ou par les femmes).

Dans cette étude, basée sur le corpus parallèle des textes littéraires français-polonais (CTLFR-PL), nous voulons mettre l'accent sur les emplois grammaticalisés du verbe arriver et leurs traductions polonaises. Seront soumis à l'analyse trois emplois que le dictionnaire LVF classe dans les auxiliaires temporels ou aspectuels :

arriver 08 'finir' : On arrive à terminer ce travail.

arriver 09 'finir par' : On en arrive à des extrémités, à renoncer.

arriver 11 'se produire' : Il arrive que je sois sorti le matin. Il m'arrive de sortir.

En effet, si nous procédons aux tests vérifiant la grammaticalisation, il s'avère que sont affectés aussi bien la structure syntaxique que le sémantisme d'arriver (selon Bres et Labeau 2013) :

- arriver est suivi du verbe à l'infinitif (à la place d'un SP complément de lieu) : arriver à +Vinf
- arriver subit une resémantisation et sert à construire une valeur aspectuo-temporelle, dans laquelle c'est le sujet cognitif qui se déplace selon un mouvement abstrait (Langacker 1987) vers le procès exprimé par le verbe qui suit ; dans « Pierre en arrive à renoncer », le sujet cognitif Pierre se déplace selon un mouvement abstrait vers le procès exprimé par le verbe renoncer.

Ioana-Narcisa Cretu

Lucian Blaga Universität Sibiu

Anglizismen in der Gegenwartssprache am Beispiel von lexikografischen Werken

Wörter wie fake news, like, face to face, feeling, start-up, take away, hairstylist, low cost und andere gehören zu den 3600 neuen Einträgen des vor kurzem erschienenen Wörterbuches der rumänischen Sprache (DOOM3). Während die Leiterin des Herausgeberenteams von einer sprachlichen Bereicherung spricht, sehen andere die vielen neuen Anglizismen eher als Sprachverarmung und sogar als Sprachverfall. Der Beitrag befasst sich mit den vorgeschlagenen Veränderungen des neuen lexikografischen Werkes, um auf die Frage zu antworten, welchen Anteil die Fremdwörter in der Sprachentwicklung einnehmen. Ausgehend von dem Beispiel der rumänischen Sprache, werden unterschiedliche Aspekte besprochen, darunter die Häufigkeit der neu aufgenommenen Wörter. Die meisten Entlehnungen sind in der Fachsprache zu finden, während andere in der Mediensprache, bzw. in der Umgangssprache verwendet werden. In der Sprachentwicklung wurde manchmal die Schreibweise der Fremdwörter geändert, z.B im Rumänischen bei online und offline. Zur sprachlichen Veränderung hat in den letzten zwei Jahren auch die Pandemie beigetragen: In vielen Sprachen ist Lockdown als Neuwort aufgekommen, andere Wörter wie Booster oder Green Pass haben nur eine neue Bedeutung erhalten. Es wird zur Diskussion gestellt, ob die Anglizismen in lexikografischen Werken in den verschiedenen Sprachen ein Zeichen der Sprachbereicherung oder der Sprachverarmung darstellen.

Elena Domínguez, Marta Carretero

Complutense University of Madrid

Epistemic and effective stance in immigration and racism-related discourse: An introduction to the RACISMMAFF project

This presentation introduces the project “Stance Strategies in Immigration and Racism-Related Discourse: Analysis and Applications in Affective Learning Practices” (RACISMMAFF), funded by the Spanish Ministry of Science and Innovation. The team, headed by the authors of this presentation, includes 21 members and 4 advisors, involving 11 universities, 7 countries and 8 languages for analysis (English, Spanish, Russian, German, Polish, Lithuanian, Galician and Basque).

The RACISMMAFF project concentrates on corpus-based analysis of stance on the topics of immigration, refugees and racism. Stance is understood as the expression of the speaker/writer’s positioning in terms of attitude, feeling, judgement, evaluation or commitment regarding the communicated content and the addressees (Biber and Finegan 1989, DuBois 2007). The project specifically concentrates on two kinds of stance (Marín-Arrese 2017, 2021a, 2021b): 1) epistemic stance, which concerns justificatory support of the validity of the information transmitted (Boye 2012); 2) effective stance, which involves the expression of stance concerning the realization of events and aims at determining or influencing the course of reality. Research within the project also includes the combination of analysis of epistemic and effective stance with other evaluative categories such as metaphor, evaluation (Bednarek 2006) or news values (Bednarek and Caple 2017).

RACISMMAFF aims at compiling two corpora: (i) cross-linguistic corpus of political and newspaper discourse, and (ii) cross-linguistic corpus of EU university students and pre-service teachers voluntarily taking part in self-developed affective-based webinars and workshops. In the present phase, the compilation of the newspaper discourse part (which consists of opinion articles) is on its way, and the first results of the analysis of epistemic and effective stance (sometimes combined with other categories) are being presented in conferences, including the three to be presented in this colloquium (Ruskan, Šolienė, and Šinkūnienė 2023, Mora-López 2023; Carretero and Domínguez Romero 2023).

References

- Bednarek, M. 2006. *Evaluation in Media Discourse: Analysis of a Newspaper Corpus*. New York, London: Continuum.
- Bednarek, M. and H. Caple. (2017). *The Discourse of News Values: How News Organisations Create Newsworthiness*. Oxford and New York: Oxford University Press.
- Biber, D. and E. Finegan (1989). ‘Styles of stance in English: lexical and grammatical marking of evidentiality and affect. *Text* 1, 93–124.

- Boye, K. (2012). *Epistemic Meaning: A Crosslinguistic and Functional-cognitive Study*. (Empirical Approaches to Language Typology 43). Berlin: De Gruyter.
- Carretero, M. and E. Domínguez Romero. (2023). *Attributed versus non-attributed discourse: The expression of stance in English and Spanish conservative newspaper opinion articles on immigrants and refugees*. Paper to be presented at Linguistics Colloquium 58, Vilnius University, Lithuania, September 20-22, 2023.
- DuBois, John W. (2007). 'The stance triangle'. In R. Englebretson (ed.), *Stancetaking in Discourse*, pp. 139–182. Amsterdam / Philadelphia: Benjamins.
- Marín-Arrese, J. I. (2017). 'Multifunctionality of evidential expressions in discourse domains and genres: Evidence from cross-linguistic case studies'. In J. I. Marín-Arrese, G. Hassler and M. Carretero (eds.), *Evidentiality Revisited: Cognitive Grammar, Functional and Discourse-pragmatic perspectives*, pp. 195–223. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Marín-Arrese, J. I. (2021a). 'Stance, emotion and persuasion: Terrorism and the Press'. *Journal of Pragmatics* 177, 135–148.
- Marín-Arrese, J.I. (2021b). 'Winds of war: epistemic and effective control in political discourse'. *Cultura, lenguaje y representación xxvi*, 289-307.
- Mora-López, N. (2023). *Effective stance in newspaper opinion articles from The Guardian about Ukrainian refugees and other migrants*. Paper to be presented at Linguistics Colloquium 58, Vilnius University, Lithuania, September 20-22, 2023.
- Ruskan, A., A. Šolienė and J. Šinkūnienė (2023). *Stancetaking on migration in Lithuanian argumentative journalistic discourse*. Paper to be presented at Linguistics Colloquium 58, Vilnius University, Lithuania, September 20-22, 2023.

Jolanta Dyoniziak, Ewa Pirogowska

Université de Poznań

Argument d'accord en tant que lieu de l'identité

Nous proposons une réflexion qui s'inscrit dans l'axe thématique autour duquel se déroulera le prochain colloque, notamment celui qui portera sur la « Diversité des langues et donc diversité des cultures ». C'est avec une intensité remarquable qu'on dénonce l'uniformisation et les menaces sur les diversités dans les sociétés occidentales. Les questions liées aux identités des peuples, des communautés et des collectivités voire de groupes ou d'isolats se placent au centre de l'intérêt de ceux qui se sentent menacés et se mobilisent pour les défendre ou au moins en discutent afin de saisir les principes régissant des impulsions à nous rendre sans variables. Les sciences du langage — sciences humaines par excellence — sont appelées à jouer un rôle déterminant « dans et pour le monde », ainsi que le précise l'intitulé de ce colloque. Nous sommes d'avis que la « concorde universelle » évoquée n'est possible que lorsqu'on protège l'identité des groupes/sociétés. Cependant, la protection ne signifie pas de fermeture, ni d'isolation, bien au contraire, elle exige tout un travail de saisie ainsi que de description des différences pour que l'Autre nous comprenne.

La recherche qu'on mène actuellement sur l'argument de république dans le discours politique situe le problème au niveau collectif. Il s'agit de décrire les mécanismes argumentatifs qui président à la communion avec l'auditoire au sein des nations et qui construisent leurs identités. On commencera par démontrer la différence entre le lexème français république (pol. republika) et le lexème polonais *rzeczpospolita* (et sa version archaïsante *rzeczypospolita*). Cela pour souligner, d'un côté, un vrai problème traductologique, les désignants *Rzeczpospolita* et république n'étant pas de simples équivalents, et de l'autre, une différence cognitive dans la saisie de la vie collective de deux nations. Les auteurs démontreront que, dans le cas des locuteurs natifs, *rzeczpospolita* infère tout un éventail de connotations liées au passé de la nation polonaise – patriotiques, historiques, voire religieuses. Le mot a une longue tradition discursive, aussi garde-t-il un fort potentiel identitaire, contrairement au mot *republika* (fr. république). Ce dernier ne couvre qu'une partie du contenu sémantique véhiculé par le premier et sa nature est détachée du contexte foncièrement polonais.

Selon Perelman (d'après Robrieux, 2005 : 28), l'argumentation n'existe que parce qu'il y a un auditoire. Celui-ci se voit consolidé sous l'action de l'argument légitimé par une expérience commune, dont les générations passées étaient acteurs, indiquant des valeurs communément admises et permettant ce que Perelman et Olbrechts-Tyteca appellent « communion sur des façons particulières d'agir » (2008 : 99).

Dans l'analyse des exemples puisés dans le corpus du discours politique (discours présidentiels) on insistera sur les emplois rhétoriques de l'argument susmentionné. On constate qu'il sert à l'argumentation en tant que prémisse, lieux de l'identité. Ainsi, peut-on le nommer argument de l'accord pour ceux qui se voient polonais. L'analyse se situera sur le champ de la nouvelle rhétorique proposée par Perelman et Olbrechts-Tyteca et développée par les représentantes de l'analyse argumentative du discours (Amossy, Koren).

Christa Dürscheid

Universität Zürich

Von der Lexik zur Pragmatik. Berlin, Wien und Bern im Vergleich

In der Variationslinguistik gibt es zu der Frage, welche Unterschiede sich im Sprachgebrauch zeigen und inwieweit diese mit außersprachlichen Variablen korrelieren (z.B. Alter oder regionale Herkunft der Sprechenden), zahlreiche Publikationen. Was die diatopische Variation auf Ebene der Standardsprache betrifft, so ist etwa das Variantenwörterbuch von Ulrich Ammon et al. (2016) zu nennen. In diesem liegt der Schwerpunkt auf der Dokumentation lexikalischer Varianten (vgl. *Feldsalat*, *Vogerlsalat*, *Nüsslisalat*), die an schriftsprachlichem Material herausgearbeitet wurden, also u. a. basierend auf der Auswertung von Zeitungen aus Deutschland (D), Österreich (A) und der Schweiz (CH). Im ersten Teil des Vortrags steht dieser Typus von lexikalisch-diatopischer Variation im Zentrum, wobei die drei im Titel genannten Städte hier stellvertretend für den gesamten DACH-Raum stehen. Dann wird der Bogen von der Lexik über die Grammatik bis zur Pragmatik geschlagen. Im Bereich der pragmatisch-diatopischen Variation geht es um die Frage, ob sich auch im Kommunikationsverhalten regionale Unterschiede zeigen (z.B. im Begrüßen und Verabschieden, in der Du- und Sie-Anrede, in der Verwendung von Höflichkeitsformeln). Dass es solche Unterschiede gibt, wird im öffentlichen Diskurs immer wieder thematisiert. Doch wie können solche Annahmen empirisch überprüft werden? Und ist es legitim, kommunikative Routinen nur ländervergleichend zu betrachten, müssten diese nicht auch innerstaatlich untersucht werden? Im Vortrag wird mit Bezug auf ein aktuell laufendes Projekt (siehe unter <https://variprag.net/>) gezeigt, wie diesen Fragen aus variationslinguistischer Sicht nachgegangen wird.

Literatur

Ammon, Ulrich et al. (2016): Variantenwörterbuch des Deutschen. Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen. 2., völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin/Boston: de Gruyter.

Gerhard Edelman

Universität Wien

Das Futurum vom Indogermanischen bis zur heutigen Romania: Pendelbewegung zwischen synthetischer und analytischer Bildung

Thema dieses Beitrags ist die sprachgeschichtliche Entwicklung des Ausdrucks des Futurums vom Indogermanischen bis zu den Sprachen der heutigen Romania. Es zeigt sich hier eine zyklische Entwicklung in Form einer Pendelbewegung zwischen synthetischer und analytischer Bildung.

Im Urindogermanischen ersetzte der Konjunktiv das fehlende Futurum. Das Uritalische entwickelte ein Futurum, das den Gegensatz zwischen perfektiv und imperfektiv auch beim Ausdruck der Zukunft kategorial realisierte. Diese Zweiteilung behielt das Lateinische allerdings ab der klassischen Zeit nicht bei und verfügte damit nur über ein Futurum, das synthetisch gebildet wurde.

Viele romanische Sprachen ersetzten das synthetische Futurum des Lateinischen durch eine aus Infinitiv + *habeō* gebildete analytische Form, die ihre Vorläufer allerdings schon im Lateinischen hatte. Wichtig ist darauf hinzuweisen, dass dieses neue Futurum nicht nur morphologisch, sondern auch in Bezug auf die Intention des Sprechers verschieden war. Einige romanische Sprachen bildeten ein analytisches Futurum mit anderen Hilfsverben, wie zum Beispiel das Rumänische, das, vielleicht unter am Einfluss anderer Balkansprachen, die Zukunft mit *volo* + Infinitiv bildete.

Durch Grammatikalisierung verlor die ehemals autonome lexikalische Einheit *habeō* phonologisches Gewicht und semantische Bedeutung, wodurch die neuen Futurformen der romanischen Sprachen zu synthetischen Formen wurden.

Im Zuge der Sprachentwicklung entwickelte sich in romanischen Sprachen mit dem Verb *gehen* (+ Präposition) + Infinitiv ein neues, periphrastisches Futurum. Im Gebrauch gibt es zwischen den Einzelsprachen Unterschiede, es kann aber allgemein gesagt werden, dass dieses analytische Futurum gegenüber dem synthetischen Unterschiede in der Bedeutung, im Register und in der geographischen Verbreitung aufweist.

Eine interessante Frage ist, ob sich die Pendelbewegung fortsetzen wird und dieses neue analytische Futurum in der Lage ist, die synthetische Form zu ersetzen, wie man es bei der zunehmenden Gebrauchsfrequenz des analytischen Perfekts (*habeō* + Perfektpartizip) zu Lasten des synthetischen Präteritums in einigen romanischen Sprachen beobachten kann.

Cornelia Feyrer

Universität Innsbruck

(Inter)Kulturalität im Kontext von Public Health und Risikokommunikation – eine kultur- und translationssoziologische Annäherung

Public Health Kommunikation ist stark interdisziplinär ausgerichtet, vereint intermediale, transkulturelle und transgenerische Aspekte und kann nur dann in Alltag und Krise effizient funktionieren, wenn unter Berücksichtigung der (fach)kulturellen Prägung und Sozialisation kommuniziert und auf die Bedürfnisse der HandlungsteilnehmerInnen eingegangen wird. Public Health bildet damit einen Aktionsbereich ab, der als Diskursform immer diversifizierter wird und valide Strategien der interkulturellen (Krisen- und Risiko) Kommunikation im Sinne einer zielgruppenspezifischen Adaptierung erfordert. Deutlich wird dies u.a. im Bereich der mit einer fokussierten Intention verbundenen Aufklärungs- und Sozialkampagnen. Aufgrund der massiven Mediatisierung, des Impacts aus kultureller und multimodaler Wende in den Diskurs- und Medienformaten, weist dieser multimedial präsente Interaktionsbereich damit nicht nur aus kulturwissenschaftlicher Sicht und aus der Perspektive der Medical Humanities, sondern auch mit Blick auf Interkulturalität, Kulturkontaktphänomene und Translation interessante Hybridformen auf. Risikokommunikation wiederum ist ob der Vielschichtigkeit ihrer Ausprägungsformen und der divergierenden Intentions- und Orientierungsmuster der AkteurInnen von einer intrakulturellen wie auch inter- und transkulturellen Komponente geprägt und daher hochgradig gesellschaftsrelevant. Dadurch wird dieser Public-Health-Bereich auch mit Blick auf Interkulturalität, Kulturkontaktphänomene und Translation immer bedeutender. Als ‚Symptom der Mediatisierung‘ beinhaltet z.B. die (Bild)Sprache von Public-Health-Kommunikation die unterschiedlichsten Narrative und (inter)kulturellen Marker, welchen als handlungs- und identitätsstiftenden Orientierungsmustern in Alltagsroutinen und fachkulturellen Settings Bedeutung zukommt und wodurch auch der Begriff der ‚Translation‘ polysem wird.

Der geplante Beitrag soll – fokussiert auf Lokalisierung vs. Internationalisierung – am Beispiel von Public Health- und Sozialkampagnen aufzeigen, inwieweit (inter)kulturelle Marker als kulturdeterminierte Größen aufscheinen, Sachinformationen emotionalisieren bzw. individualisieren und so zur Verortung in der Lebenswelt der AdressatInnen beitragen – wobei sich im Bereich der Public Health über das Aktivieren von Appellen ein ausgeprägtes Spannungsfeld zwischen Sachinformation und Rezeptionssteuerung aufbaut.

Bernhard Fisseni, Berhard Schröder

Universität Essen

***Verstand* und *Vernunft* mit Kant**

Der Vortrag gibt ein Beispiel für den Einsatz sprachstatistischer Methoden in der philologischen Forschung anhand der Terminologie Immanuel Kants.

Immanuel Kant war einer der wichtigsten Philosophen der Aufklärung. In seiner *Kritik der reinen Vernunft* etabliert er seine erkenntnistheoretische Theorie und damit auch eine eigene, einflussreiche Terminologie. Darin ist die erkenntnistheoretische Begriffstriaas *Vernunft*, *Verstand* und *Anschauung* zentral, wobei *Vernunft* in einem weiten, den *Verstand* umfassenden Sinn und in einem engen, sie ausschließenden Sinn verwendet wird.

Der Beitrag thematisiert, wie man mit Wortstatistiken und statistischen Maßen für Kollokationsstärke die Differenzierung der Begriffe nachvollziehen kann. Dabei liegt ein besonderes Augenmerk auf Kollokationen genannten substantivischen Termini mit Adjektiven.

Um die Profilierung zu verfolgen, werden die vorkritischen Werke mit den kritischen verglichen. Außerdem wird illustriert, wie die Begriffsverwendung in unterschiedlichen philosophischen Disziplinen differiert, indem die ethischen Texte mit den erkenntnistheoretischen verglichen werden. Dabei wird die Überarbeitung der Kritik der reinen Vernunft berücksichtigt. Es zeigt sich, dass die Ausgangs-Überlegungen mit den statistischen Daten kompatibel sind und die Differenzierungen bildlich greifbar werden, wenn man die Kollokationen in Bi- und Trigrammen visualisiert.

Die Daten stammen aus der elektronischen Version der Akademie-Ausgabe von Kants Werken. Diese wurde in den 1960er Jahren zunächst auf Lochkarten erstellt und liegt mittlerweile in moderner XML-Form vor. Für die Untersuchungen zur Terminologie wurden sie texttechnologisch aufgearbeitet. Dabei war zu berücksichtigen, dass es sich um eine Edition handelt, die nicht nur Kants eigene Texte enthält, und dass es sich um Neuhochdeutsch am Ende des 18. Jahrhunderts handelt, das systematische orthographische Variation enthält.

Sabine Grasz, Doris Wagner

Universität Oulu, Universität Turku

Die Sprachenvielfalt auf dem Tierfriedhof Wien (Österreich)

In unserer heutigen Gesellschaft verändert sich das Verhältnis zwischen Mensch und Tier immer deutlicher: Nutztiere sind als Schlachttiere für den Verzehr bestimmt, während Heimtiere (früher: Haustiere) als Familienmitglieder wahrgenommen und zunehmend anthropomorphisiert werden. Diese Vermenschlichung zeigt sich in der schier endlosen Auswahl von Zubehör für die Tiere: Kleidung, Spielzeug, Spezialfutter und Gesundheitsdienste wie z.B. Physiotherapie werden für sie angeboten. Ein weiteres Beispiel für die enge Mensch-Heimtier-Beziehung ist, dass viele Menschen das Bedürfnis haben, ihren geliebten Heimtieren nach ihrem Tod auch ein würdiges Begräbnis zu geben. Statt das Tier im heimischen Garten zu beerdigen oder es nach dem Einschläfern beim Tierarzt zu lassen, wird immer öfter der Tierfriedhof gewählt.

In unserem Beitrag haben wir uns den Tierfriedhof in Wien genauer angeschaut. Der Tierfriedhof Wien, der sich in unmittelbarer Nähe zum Wiener Zentralfriedhof befindet, wurde im Jahr 2011 gegründet, und es sind sowohl Tierkörper- als auch Urnenbeisetzungen möglich. In der Analyse haben wir den Fokus auf die individuell verfassten Texte gerichtet, die die Trauernden für ihre Tiere verfasst haben und die auf den Grabzeichen des Friedhofs zu lesen sind. Besonders interessieren uns die Sprachen, in denen diese Texte verfasst sind, da die linguistische Manifestierung von Erinnerungskultur auf Tierfriedhöfen – ähnlich wie auf Humanfriedhöfen – die sprachliche Situation der Umgebung widerspiegelt. Wir haben festgestellt, dass auf dem TF Wien insgesamt neun verschiedene Sprachen (incl. Dialekt) vertreten sind. Woher kommt diese Sprachenvielfalt? Lassen die Sprachen Rückschlüsse auf die Bevölkerungsgruppen in Österreich zu? Dieser Frage werden wir in unserem Beitrag nachgehen, indem wir zunächst die Sprachen vorstellen, um danach mit Hilfe von Bevölkerungsstatistiken und anderer Parameter wie etwa die Österreich umgebenden Länder eine Erklärung für diese Sprachenvielfalt zu finden.

Eglė Gudavičienė, Jia Ziling

Vilnius University

Greetings in Lithuanian and Chinese languages

Greetings are one of the speech acts studied in sociolinguistics, pragmatics and they are also a politeness strategy. These speech acts are important to start communication as well as to establish and maintain interpersonal relationships. There are various factors that influence the use of greetings, including social distance, social power, environmental and cultural factors, etc. In this paper, we analyze Lithuanian and Chinese greetings, using the discourse completion test (DCT) method. The study analyzed greetings, their expression, non-verbal language and what social factors influence the choice of greetings. The data was obtained by an open-ended questionnaire, in which 16 situations were given to Lithuanian and Chinese students. The aim of the study was to compare Lithuanian and Chinese greetings in verbal and non-verbal language. 105 questionnaires were collected and the results were analyzed using quantitative and qualitative methods. Firstly, we will discuss the polite norms in both countries. Secondly, we will define what factors influence the use of greetings, what the head act is and what modification strategies are used. For example, in Chinese, it is common to greet people by their surname when greeting them, indicating the relationship with the person and their profession, but this strategy has not been used much in Lithuanian. Thirdly, the research results show how the use of non-verbal language depends on social factors. For example, when the addressees were of higher status than the students, the typical body language is different: Lithuanian students smile and nod their heads, while Chinese students bow a little. Greetings are a part of the linguistic routines of politeness, their verbal and non-verbal language has some similarities in Lithuanian and Chinese cultures, but there are also differences, some of which are due to certain historical circumstances and different concepts of politeness.

Ulrike Haß

Universität Duisburg-Essen

Ein Verzeichnis wissenschaftssprachlicher Formulierungen als OER-Angebot für die Studieneingangsphase. Ein Beitrag zur Phraseologie der fächerübergreifenden Wissenschaftssprache

Der Beitrag berichtet über eine neue Online-Ressource zur fächerübergreifenden Wissenschaftssprache im Deutschen und diskutiert die lexikografische Darstellbarkeit eines wichtigen Ausschnitts der wissenschaftssprachlichen Phraseologie. Das korpusbasiert erstellte Verzeichnis wissenschaftssprachlicher Formulierungen, über das im Beitrag reflektierend berichtet wird, entsteht im Rahmen von ORCA.nrw, einer Plattform mit OER-(Open Educational Resource)-Inhalten, die auch über Deutschland hinaus genutzt werden kann. Studierende haben insbesondere am Beginn ihres Studiums sowohl in der L1 als auch in DaF Probleme beim Schreiben von Studienarbeiten. Diese Probleme betreffen gerade auch die Schnittstelle zwischen wissenschaftlichem Text-Handeln und den Formulierungen, mit denen dieses Handeln nach fachübergreifenden oder fachspezifischen Konventionen realisiert wird. Der von H. Feilke für die Deutschdidaktik geprägte Ausdruck Textroutine steht für die Verknüpfung von Funktion und Form wissenschaftssprachlich relevanter phraseologischer Ausdrücke. Entsprechend werden im Verzeichnis Textroutinen angebahnt dadurch, dass Formulierungsmuster bezogen auf die für sie spezifischen Textfunktionen präsentiert werden. Die Textfunktionen werden aus pragmatischen Gründen in 12 Kategorien geordnet; eine Kategorie ist z.B. Definieren/Begriffe bestimmen, eine andere Bedingungen und Einschränkungen angeben/relativieren. Außerdem kommen die Formulierungsmuster in einer gewissen Varianz vor, die in der lexikografischen Darstellung angemessen berücksichtigt werden sollte. Als einfaches Software-Tool wird die Glossarfunktion in Moodle genutzt. Der Beitrag will auch den linguistischen Mehrwert dieses Verzeichnisses beleuchten: Über die gelegentlich in Frage gestellte Tatsache hinaus, dass es eine fachübergreifende allgemeine Wissenschaftssprache neben disziplinären Fachsprachen tatsächlich gibt, zeigt die Korpusanalyse: Es gibt eine Unterscheidung zwischen Formulierungen auf Sachebene einerseits und auf Ebene des wissenschaftlichen Diskurses andererseits, und phraseologische Ausdrücke lassen sich danach klassifizieren. Ferner zeigen sich gelegentlich unerwartete Polysemien von Formulierungen (im Anschluss an vs. im Anschluss), die in der Wissenschaftssprachdidaktik bisher kaum berücksichtigt wurden.

Helen Hint, Helena Lemendik, Baiba Egle,
Anna Ruskan, Margaux Susman

University of Tartu, Liepāja University, Vilnius University

Metadiscourse features in Estonian, Latvian and Lithuanian: The case of endophoric markers

Numerous cross-linguistic studies have compared metadiscourse features in English and other languages (i.e. Norwegian, French, Spanish, Italian, Lithuanian, etc.), revealing similarities and differences in shaping authorial argumentation in various academic disciplines and cultures (Fløttum et al. 2006; Mur-Dueñas 2011; Šinkūnienė 2014; Donadio, Passariello 2022). The aim of the present study is to compare interactive metadiscourse features, namely the subcategory of endophoric markers, in Estonian, Latvian and Lithuanian. The study looks into the distribution and use of endophoric markers in the field of linguistics in the three languages, also reflecting upon writing traditions in the three Baltic states.

The data for the study was obtained from three self-compiled corpora representing Estonian, Latvian and Lithuanian languages. Each corpus contains 20–30 research articles from various linguistic journals. Data analysis was conducted by operationalizing Hyland's (2005) metadiscourse model of interactive and interactional resources. Endophoric markers were classified into units that denote previewing and reviewing of different parts of the text or direct the reader's attention to visual aids and examples.

The preliminary results show that endophoric markers in Estonian, Latvian and Lithuanian are less frequent than other interactive metadiscourse elements (e.g. transitions, code glosses); however, their frequencies vary across the three languages, which suggests a different concern of the writer to guide the reader through the text. The distribution of the subcategories of endophoric markers shows similarities in the three languages. One of the most frequent subcategories is reference to examples, which are numerous in linguistic research articles and should be organised in a consistent and reader-friendly manner. Thus, the present study discusses a number of language/culture and discipline specific factors determining the distributional properties of endophoric markers in the languages that were not compared before in terms of metadiscourse features and writing traditions (Leijen et al. 2023).

References

- Fløttum, Kjersti, Trine Dahl, and Torodd Kinn. 2006. *Academic voices: Across languages and disciplines*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hyland, Ken. 2005. *Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing*. London/New York: Continuum.

- Donadio, Paolo, and Mattia Passariello. 2022. Hedges and boosters in English and Italian medical research articles: A cross-cultural comparison. *International Journal of Language Studies* 16 (1), 1–20.
- Leijen, Djuddah A. J., Helen Hint, and Anni Jürine. 2023. Academic writing tradition and how to model it. In: Donahue, Christiane; Gannett, Cinthia (Ed.). *International Writing Studies Research: Cultivating Collective Research Capacity through International Exchanges about Higher Education Writing Research*. The WAC Clearinghouse International Series.
- Mur-Dueñas, Pilar. 2011. An intercultural analysis of metadiscourse features in research articles written in English and in Spanish. *Journal of Pragmatics* 43, 3068–3079.
- Šinkūnienė, Jolanta. 2014. Lietuviškojo humanitarinių ir socialinių mokslų diskurso ypatybės. [Features of Lithuanian discourse in the humanities and social sciences]. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.

Helen Hint, Helena Lemendik,
Djuddah A.J. Leijen, Nicholas Groom

University of Tartu, University of Birmingham

Sentiment polarity in Estonian academic writing

Popular study guides for students typically describe academic writing as ‘neutral’ and ‘objective’. However, an extensive body of research shows that academic writing in English is highly evaluative. Most of this research has been discourse analytic and/or corpus-based (e.g., Hunston & Thompson 2000). More recently, some researchers have used sentiment analysis (Yuan & Yao 2022; Wen & Lei 2022) – this is useful because it focuses on presence or absence of emotionally laden vocabulary choices, and on their overall polarity/positivity. However, these studies only relate to English and do not say anything about other academic writing cultures and traditions. Based on a study of three languages, all from Indo-European family, it has been claimed that linguistic positivity bias is likely universal across languages and registers (e.g., Garcia et al. 2012). However, this research did not look at academic texts.

In our work-in-progress report, we look at whether the positivity bias is present in Estonian academic writing, that is, whether we can add supporting evidence to a linguistic positivity bias in a language other than English/Indo-European. We analyse academic texts written in Estonian and published in humanities and social sciences over the last 30 years. In addition, we will investigate whether statistical differences emerge in the use of emotional vocabulary (positivity) between beginner writers vs. more experienced writers. Based on teacher observations we might expect that beginner writers use more emotional vocabulary than experienced writers. However, no studies are available to confirm or reject this hypothesis.

Our data comes from a web-scraped database of Estonian academic texts, structured for level, discipline, university and year of publication. We include research articles from Estonian academic journals. In addition, we analyse BA theses defended in one Estonian university. We will run the analysis using the Estonian valence detector (Pajupuu et al. 2016). We will triangulate the results by also testing linguistic positivity based on a small lexicon of predefined positive and negative words (Vinkers et al. 2015).

References

- Garcia, D., Garas, A., & Scheitzer, F. (2012). Positive words carry less information than negative words. *EPJ Data Science* 2012, 1: 3.
- Hunston, S. & Thompson, G. (Eds.). (2000). *Evaluation in text: Authorial stance and the construction of discourse: Authorial stance and the construction of discourse*. Oxford University Press, UK.

- Pajupuu, H., Altrov, R. & Pajupuu, J. (2016). Identifying polarity in different text types. *Folklore: Electronic Journal of Folklore* 64, 25–42.
- Vinkers, C. H., Tijdink, J. K., & Otte, W. M. (2015). Use of positive and negative words in scientific PubMed abstracts between 1974 and 2014: retrospective analysis. *Bmj*, 351.
- Wen, J. & Lei, L. (2022). Linguistic positivity bias in academic writing: A large-scale diachronic study in life sciences across 50 years. *Applied Linguistics* 43 (2), 340–364.
- Yuan, Zm., Yao, M. (2022). Is academic writing becoming more positive? A large-scale diachronic case study of Science research articles across 25 years. *Scientometrics* 127, 6191–6207.

Snizhana Holyk

Uzhhorod National University

Conceptualisation of gender inequality in old age

Recent decades have been characterized by a strong interdisciplinary focus within ageing studies. According to many scholars, a crucial issue in this field is gender. Social scientists have found that although ageing has “a female face”, societies provide little care about the rights of older women who commonly experience greater economic hardship caused by reduced income in retirement. They claim that gender inequality in old age is obvious not only in the issues of economic insecurity, but also loneliness and widowhood, the impact of having many long-term health conditions. This creates a real problem in understanding fully how gender issues affect those in later life. This paper seeks to provide the analysis of OLD AGE conceptualisation with the focus on gender inequality. The increasing number of older men and women worldwide, growing attention to ageing problems in popular culture and media in the recent years have clearly complicated narratives about ageing and old age, and cultural gerontologists continue to emphasise the gendering of age, as well as lack of research in this field. This predetermines the need for the interdisciplinary analysis integrating the methods of conceptual analysis and discourse-analysis. The central focus of this research is presenting the general tendencies in depicting the experience of female and male growing old, contrasts in people’s experiences of later life. In these ways, the study of OLD AGE construal can contribute to widening our understanding of the experience of both ageing and old age.

Axel Holvoet

Universität Vilnius

Faktivitätseffekte und Kontrafaktivitätsmarkierung in Modalkonstruktionen im Bereich der Ereignismodalität

Obgleich Modalverben grundsätzlich nichtfaktiv sind, d.h. weder die Gültigkeit noch die Nichtgültigkeit des im Komplement bezeichneten Sachverhaltes voraussetzen oder implizieren, sind in der Literatur Fälle einer obligatorisch faktiven Lesart von Komplementen ereignismodaler Verben (event modals) erörtert worden. Eine faktive Lesart ergibt sich bei perfektivierten Modalverben, wie etwa in lat. *qui potuit rerum cognoscere causas* 'wer die Ursachen der Dinge zu erkennen vermocht hat'. Wir können hier von Faktivitätseffekten reden, da sich die faktive Lesart aus einer Konfiguration semantischer Merkmale (in diesem Fall aus der Einbettung der Modalität in den Skopus des Verbalaspekts) ergibt. Faktivitäts- und Kontrafaktivitätseffekte können auch lexikalisch bedingt sein, wie in engl. *I had to do this : I should have done this*. Von solchen (Kontra-)Faktivitätseffekten möchte ich die grammatische Markierung der Kontrafaktivität unterscheiden. Es handelt sich hier etwa um die Irrealismarkierung in *das hättest du nicht tun sollen*, franz. *j'aurais pu te le dire* usw. im Gegensatz zu lat. *hoc facere debebas* usw. Solche Markierungen sind im Romanischen und Germanischen gut belegt, scheinen aber den slavischen und baltischen Sprachen weitgehend fremd zu sein, was auf areale Konvergenz hinweist. Als Markierungsstrategien für Kontrafaktivität werden bestimmte Gebrauchsweisen von Modus-, Tempus- und Aspektformen angewendet, die wahrscheinlich aus anderen Konstruktionen (vor allem aus irrealen Konditionalsätzen) übertragen worden sind. Ihre Entstehung ist von der Grice'schen Maxime der Quantität bedingt. Aus dieser Maxime heraus lässt sich erklären, dass über die bloße Bekundung einer Möglichkeit oder Notwendigkeit in der Vergangenheit hinaus auch das Markieren deren Realisierung bzw. Nichtrealisierung einen pragmatischen Mehrwert hat.

Ayşe Sırma Yalçındağ

Istanbul Aydın University

First Turkish novels in English and French: Two authors, two self-translations

Novel is a genre that was introduced to Turkish literature through translations from Western languages and especially from French in the 19th century. This was a period in which the Ottoman Empire turned its face towards the West and many reforms were done in various fields. The flux of translations was soon followed by indigenous novels written by Turkish writers. Two important names who wrote novels at the beginning of the 20th century in Turkish were Halide Edib and Izzed Melih. These two authors were also the translators of the first novels translated from Turkish into these languages. Both translations were self-translations. The first novel translated from Turkish into English was *The Shirt of Flame* (1924) by Halide Edib which was a translation of her *Ateşten Gömlek* (1922) (Akbatır 2010: 23). The present study finds Izzed Melih's *Sermed* (1918) as the first Turkish novel translated into French with the same title in 1919. These two translations seem to be interesting in the sense that they follow an opposite trajectory to the normal direction of translations, which is from more dominant languages such as French and English into Turkish. The present study scrutinizes the reasons why and the conditions under which these (self)translations were produced using the sociological concepts of Pierre Bourdieu, namely, 'habitus' and 'capital'. By also making use of a paratextual analysis, the study suggests that the habitus and the capitals of these two authors/translators, which will be shown to be very similar and which included multilingualism, were influential in shaping the motivation for and the production of these first Turkish novels in English and French and the way these works were presented to the Western audience.

Iwona Jacewicz

Universität Warschau

Sich selbst mit den Augen der Anderen sehen. Sprachenvielfalt als Mittel der gegenseitigen Verständigung

Jede Nation versteht und interpretiert die Realität auf ihre eigene Art und Weise. Bei der Gestaltung des Weltbildes spielen fest in der Erinnerung verankerte Muster und Stereotype eine große Rolle, d.h. all das, was gut bekannt ist, was als das Erbe der früheren Generationen an die nächsten weitergegeben wird. Aus dem Grund, trotz der Jahrzehnte, die uns von den tragischsten Ereignissen im Europa des 20. Jhs. trennen, gewinnt der historische Hintergrund immer noch die Oberhand und beeinflusst nach wie vor die gegenwärtige Kommunikation und Zusammenarbeit. Aber vielleicht beeinflussen auch andere Ereignisse und in den letzten Jahren gesammelte Erfahrungen das Bild der Anderen in unseren Augen? In dem Vortrag soll untersucht werden, wie Deutsche, Polen und Russen heute übereinander berichten und welches gegenseitige Weltbild sie an die künftigen Generationen weitergeben werden. Die Untersuchung beruht sowohl auf dem in den ausgewählten deutschen, polnischen und russischen Zeitungen und Zeitschriften als auch auf dem in Nachrichtensendungen und Talkshows gesammelten Analysematerial im Zeitraum vom 1. Januar bis zum 31. August 2023. Die Ergebnisse der durchgeführten kontrastiven diskursiv-linguistischen Analyse werden einander gegenübergestellt, mit dem Ziel, das sprachlich-mediale Bild der Anderen, in dem Falle der wichtigen Nachbarn, zu dokumentieren, seinen Einfluss auf die Kommunikation zwischen ihnen in der Zukunft darzustellen und Lehren zu ziehen, die auch künftige Generationen als Orientierung verstehen können.

Anna Just

Universität Warschau

Sprachenvielfalt in Namen: Zur Herkunft von Personennamen ehemaliger waldddeutscher Gemeinschaft im Karpatenvorland

„Waldddeutsche: Vergangenheit und Gegenwart vergessener lokaler Gemeinschaften im Karpatenvorland“ lautet der Titel eines Forschungsprojekts, das an der Universität Warschau durchgeführt wird und eine interdisziplinäre Rekonstruktion des Bildes der ehemaligen taubdeutschen Siedlung in Raum, Zeit und Kultur bezweckt. Das Projekt will auch die Frage nach dem Fortbestand ihrer Relikte im gegenwärtigen kulturellen, gesellschaftlichen und sprachlichen Bild des Karpatenvorlandes beantworten. Insbesondere der letzte sprachliche Aspekt bereitet gewisse Schwierigkeiten. Da die deutschen Siedler im Karpatenvorland recht schnell – bereits im 17. Jahrhundert – polonisiert wurden, ist die deutsche Sprache in ganz wenigen Schriftstücken der Nachwelt überliefert worden. In der Hauptsache kommen deutsche Eintragungen in Büchern von Behörden der nach deutschem Recht angelegten Dörfer und Städte – Rechtsakten und Gerichtsbücher, beispielsweise in Schöffebüchern des Dorfes Krościenko (1408–1535), Schöffebüchern von Krzemienica (1451–1622), im Schöffebuch von Markowa (1591–1777) und im Schöffebuch von Klimkówka und Iwonicz (1485–1746) – in Betracht, daneben auch in Urkunden und Briefen. Es ist auch damit zu rechnen, dass viele der alten Schriftstücke unwiederbringlich verloren gegangen sind. Dennoch erhofft man sich, auch bei diesem bescheidenen Quellenmaterial die ursprünglichen Siedlungsgebiete der Waldddeutschen ermitteln zu können. Bei der dünnen schriftlichen Überlieferung deutscher Texte aus dem Untersuchungsgebiet scheint es sinnvoll, im erhaltenen historischen Material aus dem Untersuchungsgebiet unabhängig der Sprache (Deutsch, Latein oder Polnisch), in der das Material verfasst ist, Personennamen im Hinblick auf die Herkunft der Siedler zu untersuchen. Anhand von Personennamen, die über mehrere Jahrhunderte hinweg aufgezeichnet wurden, erhofft man sich, die Sprachregion der Waldddeutschen nach innen und nach außen hin abgrenzen zu können, zumal Personennamen in mehreren Schriftstücken – sei es polnischen, deutschen oder lateinischen – überliefert worden sind. Personennamen gibt es außer in den bereits erwähnten Gerichtsbüchern auch in Kirchenbüchern und Stadtbüchern – in Originaltexten und Abschriften. Bei der Untersuchung von Personennamen aus dem vermuteten waldddeutschen Raum muss selbstverständlich mitberücksichtigt werden, inwieweit sie sich in das slawische Sprachumfeld eingefügt haben. Allerdings zeigen bereits die ersten Forschungsergebnisse, dass es gar nicht einfach ist, die sprachliche Herkunft mancher Namen eindeutig und unumstritten zu bestimmen. Sollen Personennamen mit fremden Grundmorphemen aber heimischen Suffixen als fremd oder heimisch klassifiziert werden? Aus welchen Sprachen

stammen die meisten Grundmorpheme der taubdeutschen Personennamen? Inwiefern soll der Grad der Integration fremder Personennamen in das Sprachsystem der Nehmersprache bei der Klassifizierung der Personennamen als fremd oder heimisch berücksichtigt werden? Welche Personennamen haben die längste Tradition? Im Beitrag sollen die genannten Fragen an Beispielen aus Quellentexten veranschaulicht und diskutiert werden.

Andra Kalnača, Ilze Lokmane

University of Latvia

Compound genitives and noun formation in Latvian

Compound genitives (also genitivelings, see Nau 1998; Berg-Olsen 2007) are a specific group of Latvian compound nouns that have only one case form, the genitive, either in the singular (1) or in the plural (3). Syntactically they usually function as non-agreeing attributes (Berg-Olsen 2007):

- (1) vien-zilb-es vārd-s
mono-syllabic-GEN.SG.F word-NOM.SG.M
'monosyllabic word'

Compound genitives are productive in Latvian, especially in professional language and terminology, because they are convenient for naming new phenomena and concepts and also for classifying already existing ones in a more detailed way.

In Latvian, compound genitives can be used as base words for adjective and noun formation. Nouns are formed more actively, probably because formally the base word is already a noun with "pre-programmed" typical syntactic functions, which can be activated when there is a need to name a suitable new concept. As a result, a compound genitive turns into a full-fledged noun.

- (2) trijstūru 'triangular' – trijstūr-is 'triangle'
three-angle-GEN.PL.M three-angle-NOM.SG.M

The semantic process involved is metonymy, as a non-agreeing attribute overtakes the naming function of a whole noun phrase thus making the second noun unnecessary (among others, Dancygier, Sweetser 2014):

- (3) sīk-lap-u kok-s → sīk-lap-is
small-leaf-gen.pl.m tree-NOM.SG.M small-leaf-nom.sg.m
'small-leaved tree' 'plant with small leaves'

A noun derived from a compound genitive through metonymy is bound to retain its original exocentricity, since it always refers to an object extraneous to the components of the compound (e.g., Bauer 2009; Scalise, Bisetto 2009) – the one that has been deleted by the metonymic process.

- (4) Ieplakās ir nepieciešami
valley.LOC.PL.F be.COP.PRS.3 necessary.PTCP.NOM.PL.M
lapu koki,
deciduous.GEN.PL.F tree.NOM.PL.M

vismaz sīklapji, tādi
at_least small_leaved.NOM.PL.M such.NOM.PL.M
kā bērzi.
as birch.NOM.PL.M
'Valleys need deciduous trees, at least small-leaved ones, like birch.' (www.tvnet.lv)

However, nouns derived from compound genitives do not represent an active word-formation process. In spite of this, in colloquial speech new formations tend to occur, e.g., *bežjēga* 'pointlessness' and *bezsakars* 'incoherence'. It means that this word-formation pattern might become more productive in Latvian. Thus, the report will provide further analysis of semantics and formal features of nouns derived from compound genitives.

References

- Bauer, Laurie (2009). Typology of compounds. In Lieber, Rochelle & Pavol Štekauer (eds.), *The Oxford Handbook of Compounding*, 343–356. Oxford: Oxford University Press.
- Berg-Olsen, Sturla (2007). Genitivelings and true genitives in Latvian – a constructional perspective. In *Perspectives of Baltic Philology. Book of Abstracts*, 6–7. Poznań: Adam Mickiewicz University.
- Dancygier, Barbara & Eve Sweetser (2014). *Figurative language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nau, Nicole (1998). Latvian. *Languages of the world / Materials* 217. München: LINCOM.
- Scalise, Sergio & Antonietta Bisetto (2009). The classification of compounds. In Lieber, Rochelle & Pavol Štekauer (eds.), *The Oxford Handbook of Compounding*, 34–53. Oxford: Oxford University Press.

Vitalija Kazlauskienė

Université de Vilnius

Identité maternelle codée dans les messages médiatiques de la langue lituanienne

Le processus de formation et d'existence de l'identité est lié à l'identification, l'évaluation et la sélection des valeurs, des objectifs et des croyances qui deviennent ensuite des éléments de l'identité. Waterman (1982) identifie quatre sphères de la vie qui sont les plus importantes dans la formation de l'identité : professionnelle, religieuse, politique et l'acceptation d'un ensemble de rôles sociaux, y compris les rôles de sexe et les attentes en matière de mariage et de parentalité. Dans le concept axiologique de la culture, le concept de la *maternité* est dominant. La valeur de la maternité est universelle et, en même temps, elle est étroitement liée aux spécificités de la mentalité d'une nation et de son système de valeurs. L'un des éléments du discours national en Lituanie est qu'une bonne mère lituanienne transmet la langue lituanienne à ses enfants et/ou contribue à la maintenir pendant les périodes d'occupation et d'interdiction, notamment dans la diaspora.

Le contenu des médias et du web comme matériau pour l'étude du concept de *maternité* semble approprié pour plusieurs raisons. D'une part, il s'agit des discours les plus susceptibles de répondre aux besoins et aux défis de la société contemporaine, et d'autre part, ils cherchent à influencer et à façonner l'opinion publique par divers moyens, principalement linguistiques. En outre, les médias sont l'un des facteurs importants qui influencent la formation de la vision du monde d'une personne et d'une nation en particulier ou le maintien de certaines attitudes et traditions.

L'objectif de cette étude est d'identifier et de révéler les spécificités du concept du lexème *maternité* dans les médias et textes web, qui est un produit de l'activité cognitive de la société lituanienne moderne. Pour l'analyse nous avons utilisé les corpus Sketch Engine et Leipzig Corpora Collection, dont les bases de données contiennent des textes de sources en ligne.

Bibliographie

- Heffernan V. and K. Stone (2021) #regrettingmotherhood in germany: Feminism, motherhood, and culture. *Signs*, 46 (2). pp. 337-360. ISSN 0097-9740.
- Hilbig I. (2020) Unharmonious early bilingualism in inter-ethnic Lithuanian emigrant families, *Taikomoji kalbotyra*, (14), pp. 1-20. doi: 10.15388/Taikalbot.2020.14.1.
- Jakaitė-Bulbukienė K. (2015) Lietuvių kalbos išlaikymą emigrantų šeimoje lemiantys veiksniai: JAV atvejis, *Taikomoji kalbotyra*, (7), pp. 1-37. doi: 10.15388/TK.2015.17495.
- Norvilas A. (2012) *Tauta, kalba ir tapatybė*. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.
- Ramonienė M. (2015) *Globalizacija, emigracija ir lietuvių kalba. Emigrantai: kalba ir tapatybė* (red. M. Ramonienė).

- Ramonienė M. (2019) *Emigrantai: kalba ir tapatybė II: keturi sociolingvistiniai portretai*. (red. M. Ramonienė). Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.
- Rich A. (1976) *Of Woman Born*, NY: Norton&Company, 223.
- Vilkienė L. (2019) Toronto lietuvių bendruomenės lietuviško portreto eskizas. *Emigrantai: kalba ir tapatybė II: keturi sociolingvistiniai portretai*. (red. M. Ramonienė). Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, pp. 25-82.
- Waterman (1982) Identity development from adolescence to adulthood: An extension of theory and a review of research. *Developmental Psychology* 18(3), pp. 341-358
- Yuval-Davis N. (1997) *Gender and Nation*. SAGE Publications, 45.

Evelina Kirsakmene

University of Latvia

Diachronic change of false friends: Interpreters' perspective

Borrowings, which are the result of language interference on a lexical level, usually carry the same denomination as in the original language. However, they can be deceptive loans (also known as deceptive cognates or false friends) with dissimilar meaning in the source and target languages. Research shows that the number of deceptive loans in Latvian has increased considerably during this century. Due to the strong impact of the English language interference, many words with previously one stable meaning in Latvian now have additional meanings. Diachronic meaning changes are slow, in some cases false friends in a specific language pair can have existed historically, may have changed the meaning, and slipped out of the category of false friends. The paper analyses diachronic changes of false friends from English and French into Latvian in the interpreting scene. A survey was delivered to Latvian interpreters working in the European Union institutions and in the Latvian local market to find out their awareness of this linguistic phenomenon. The results demonstrate that false friends are not rare in interpreting settings; interpreters can name specific fields where they are most frequent. In addition, they have noticed diachronic change of false friends. This, in turn, could spell the need for updated lexicographic resources on false friends, since they are an important tool for distinguishing them. The paper offers an initial corpus of findings of diachronic changes of false friends, which could lead to more comprehensive studies in this field. The study and conclusions may be of interest to linguists, interpreters and translators as well as language teachers and learners.

Julie Kolgjini

RIT/RIT Kosovo

Disrupting linguistic erasure in Kosovo: Translingual journeys in writing

In recent composition scholarship, translanguaging has gained considerable momentum. Despite these dynamic linguistic repertoires challenging various assumptions of standard language culture and monolingualism, many languagers continue to employ translingual assemblages, including in academic contexts, such as writing. Translingual writing, however, has been underexamined in transnational higher education (TNHE) settings where English is the medium of instruction (EMI). Consequently, the current investigation attempts to address this gap. The study's primary research question seeks equitable and sustainable solutions concerning translanguaging – including elements that have undergone linguistic invisibilization and silencing – in assessed writing in a first-year college writing course in an EMI-TNHE context in Kosovo. Written assignments submitted by students during three academic years are the focus of this investigation, with special ethnographic consideration regarding one student's translingual practices and journey. The methodology involves appropriateness-based approaches to linguistic diversity and critical language awareness. The preliminary findings of this ongoing study suggest that additional discussions with students, faculty, and peer writing tutors, among other stakeholders, remain crucial, in particular concerning critical language awareness and the monolingual paradigm. Such critical conversations could also highlight how espousing such a translingual disposition could center culturally responsive pedagogy, social justice, and decolonial thinking.

Eglė Kontutyte

Universität Vilnius

Handlungen des Gerichts markierende Verben in Gerichtsurteilen: korpusdidaktische Überlegungen im rechtsbezogenen Fremdsprachenunterricht

Die Textsorten der Rechtssprache zeichnen sich durch eine besondere Musterhaftigkeit aus, was sich nach Stein und Stumpf „in Gestalt rekurrenter Formulierungsweisen und gegebenenfalls textsortenspezifischer Formulierungsmuster“ niederschlägt (Stein, Stumpf 2019: 133). Engberg (1993) zieht bei der Typologisierung von Rechtstexten unter anderem das Kriterium rechtliche Handlung und deren Struktur- und Formulierungsmuster heran. Als Beispiel einer Textsorte mit einem sehr hohen Konventionalisierungsgrad führt Engberg (1993: 36) das Gerichtsurteil an, in dem sprachliche Handlungen mit denselben Formulierungsmustern ausgedrückt werden, während die Termini fachbezogen verwendet werden.

Bei dem gesteuerten Erwerb der Fachsprache als Fremd- oder Zweitsprache sollten die Lernenden unter anderem für das Musterhafte in der Sprache sensibilisiert werden und bei der Übersetzung von Rechtstexten mit den für die Textsorten des Zielsprachlichen Rechtssystems usuellen sprachlichen Mitteln bekannt gemacht werden, damit sie die Methoden der Einbürgerung oder Verfremdung bei der Übersetzung (vgl. Wiesmann 2022: 45) entsprechend einsetzen können.

Mit dem vorliegenden Vortrag wird ein Versuch unternommen, die Frage zu beantworten, inwieweit die Korpusrecherche zur Überprüfung der maschinellen Übersetzung herangezogen werden kann. Als Beispiel dienen dazu die juristische Handlungen ausdrückenden Verben, die in litauischen Gerichtsurteilen gebraucht werden. Nach der maschinellen Übersetzung ins Deutsche wird das Vorkommen der Verben in einem Korpus der deutschen Rechtssprache analysiert. Damit wird auch die Rolle der Korpusdidaktik im rechtsbezogenen Fremdsprachenunterricht im Hochschulbereich, vor allem in Bezug auf die Stärkung der sprachlichen Bewusstheit der Studierenden, diskutiert.

Literatur

- Engberg, Jan (1993): Prinzipien einer Typologisierung juristischer Texte. *Fachsprachen*, Nr. 1-2, 31-37.
- Stein, Stephan/Stumpf, Sören (2019): *Muster in Sprache und Kommunikation. Eine Einführung in Konzepte sprachlicher Vorgeformtheit*. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Wiesmann, Eva (2022): Rechtsbezogene Wissensvermittlung. Zum Einsatz von GeLeCo in der Übersetzerausbildung. *Zeitschrift Korpora Deutsch als Fremdsprache*, Jg.2, Nr. 1. URL: <https://cris.unibo.it/retrieve/e038653d-c674-42ad-a5f6-50b030f45fc2/kordaf-56-wiesmann.pdf> (eingesehen am 19.06.2023)

Julija Korostenskienė

Vilnius University

Implications of Rizzi's (1997) Split-CP hypothesis: What the placement of grammatical verbal prefixes in Baltic suggests about the non-canonical case marking of subjects and objects

Within the generative syntactic framework, the complementizer phrase CP has been viewed as responsible for clause-level information, storing categories like mood, question words, and subordinate conjunctions. In his analysis for Italian, Rizzi (1997) demonstrates that, in fact, the CP is not uniform and consists of as many as four functional projections: the Force Phrase (ForceP), the Topic Phrase (TopP), the Focus Phrase (FocP), and the Finiteness Phrase (FinP), thereby proposing the split-CP hypothesis. The present analysis stems from the generative syntactic analysis of the Baltic verb (Korostenskiene 2017, 2022). More specifically, we further investigate two properties of the Baltic verb: a) its syntactic, rather than lexical, composition and b) its active employment of the split-CP projections, as manifested by the grammatical prefixes.

Assuming a largely conventional perspective on the subject, previous generative syntactic analyses of case marking in Lithuanian by Lavine (Lavine 2006, 2010, 2021), such as inferential evidential (*netiesioginė nuosaka su neveikiamosios rūšies dalyviais* (Ambazas et al. 2006: 311), *inferencinis evidencialumas* (Pakerys 2014: 63)) and adverbial use of the gerund (*padalyvis*), do not incorporate the split-CP phenomena or the peculiarities of the morphosyntactic alignment of the Baltic verb on the syntactic tree. Seeking to fill in this gap, the present study examines the position and non-canonical case marking of core arguments in several Baltic constructions in which the CP region is manifested, viz., the inferential evidential, the adverbial use of the gerund, and the standard and non-standard variants of the Latvian debitive. The relevant constructions to be discussed are exemplified below:

- a) *Vaiko sudaužyta puodelis.* (Gronemeyer 1997: 103) Lithuanian
 - b) *Mums besiņekant atsidarė durys.* (Lavine 2010: 129)
- a) *Man jā-las-ot grāmat-a.* Latvian
1.SG.DAT DEB-read-OBL book-NOM.SG.F
'It seems that I have to read the/a book.'
 - b). *Man jā-las-a grāmat-u.* Non-Standard Latvian
1.SG.DAT DEB-read book-ACC.SG.F
'It seems that I have to read the/a book. (Metuzāle-Kāngere & Boiko 2001, 489–490, glosses slightly adjusted; Lokmane, Kalnača 2021)

The proposed analysis seeks to show that the process of case assignment for Baltic has two implications: a) Baltic facts invite for a refinement of the generative case theory (Chomsky 1991, 1993, 2000, 2001) with respect to case assignment in English non-finite embedded clauses and b) the non-canonical case-marking of the subjects and objects in Baltic is suggestive of their specific placement on the generative syntactic tree.

References

- Chomsky, N. 1991. Some notes on economy of derivation and representation. In R. Freidin (ed.). *Principles and Parameters in Comparative Grammar*. 417-454. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, N. 1993. A minimalist program for linguistic theory. In K. Hale and J. Keyser. (eds). *The View from Building 20*. 1-52. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Chomsky, N. 2000. Minimalist inquiries: The framework. Step by step: Essays on minimalist syntax in honor of Howard Lasnik. In R. Martin, D. Michaels & Juan Uriagereka. (eds). Cambridge, MA: MIT Press. 89–155.
- Chomsky, N. 2001. Derivation by phase. In M. Kenstowicz. (ed.). *Ken Hale: A Life in Language*. Cambridge, MA: MIT Press. 1–52.
- Gronemeyer, C. 1997. Evidentiality in Lithuanian. *Working Papers* 46, 93-112. Lund: Lund University.
- Korotenskiene, J. 2017. On binding, lexical and superlexical prefixes, and SI in the Baltic verb. *Canadian Journal of Linguistics/La revue canadienne de linguistique*, 62(3), 449-501. DOI: <https://doi.org/10.1017/cnj.2016.38>
- Korotenskiene, J. 2022. Baltic topmost superlexical prefixes as the left periphery of the verb: the permissive, the restrictive, the negative, and the debitive. *Journal of Baltic Studies*, 53:3, pp. 325-351. Taylor & Francis. DOI: <https://doi.org/10.1080/01629778.2022.2040554>
- Lavine, J. 2010. Mood and a transitivity restriction in Lithuanian: the case of the inferential evidential. *Baltic Linguistics*, 1, 115-142. <https://doi.org/10.32798/bl.437>
- Lavine, J. 2021. Modalities of case assignment: The view from Lithuanian. <https://doi.org/10.15388/SBOL.2021.12>
- Pakerys, J. 2014. *Kalbos konstruktorius*. Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla.
- Rizzi, L. 1997. The Fine Structure of the Left Periphery." In *Elements of Grammar*. L. Haegeman. (ed.). Dordrecht: Kluwer. 281–337.

Dinah Krenzler-Behm

Universität Tampere

Spinnen die Finnen? Das Finnlandbild in der deutschen Comedy-Serie Merz gegen Merz

In unserer vernetzten und globalisierten Welt kommt Stereotypen eine nicht zu unterschätzende Bedeutung zu, denn sie „erleichtern Verständigung und Selbstbestätigung innerhalb der Gruppe“ (Thiele 2015, 69) und verfügen somit über eine identitätsstiftende Funktion. Seit dem Beitritt Finnlands zur EU im Jahre 1995 ist auch das sog. „Land der 1000 Seen“ stärker ins gesamteuropäische Bewusstsein gerückt. Durch persönliche Präferenzen bedingt, bin ich bestrebt, das Finnlandbild, das im deutschsprachigen Raum bisher primär im Hinblick auf Werbung und Tourismus untersucht wurde, in einem differierenden Kontext zu betrachten.

Bereits seit geraumer Zeit wird in deutschen Fernsehserien ein stereotypisches Finnlandbild bemüht. Die Handlung spielt entweder in Finnland und weist starke Ähnlichkeit mit cineastischen Werken des bekannten finnischen Filmregisseurs Aki Kaurismäki auf (vgl. Tatort, Tango für Borowski 2010) oder es treten „finnische“ Polizist*innen bzw. Ärzt*innen in Erscheinung (vgl. Soko Wismar, In aller Freundschaft – die jungen Ärzte), deren Rollen interessanterweise häufig mit schwedisch/dänisch-deutschen Schauspieler*innen besetzt werden. Die Grundlage für meine Forschungsarbeit bildet Merz gegen Merz, eine Serie, die dem Genre Comedy zuzuordnen ist und sich somit im Gegensatz zu den oben genannten Serien durch Witz/Humor auszeichnet, was auch im Hinblick auf meinen Forschungsgegenstand nicht unberücksichtigt bleiben sollte. Auch wenn sich der hauptsächliche Handlungsstrang um die Ehekrise der Eheleute Merz rankt, bildet in der zweiten Staffel (Erstausstrahlung im Zweiten Deutschen Fernsehen im Frühjahr 2020) die mehr oder weniger feindliche Übernahme des Familienbetriebs durch „die Finnen“ in Gestalt des neuen Geschäftsführers Herr Erkennen einen bedeutenden Nebenschauplatz.

Das von der Figur Herr Erkennen vermittelte stereotypische Bild eines Finnen wird in meiner Forschungsarbeit mittels Imagologie und Diskursforschung untersucht.

In meinem Beitrag bin ich bestrebt, erste Ergebnisse meiner Forschungsarbeit zu präsentieren.

Literatur

Thiele, Martina 2015. Medien und Stereotype. Konturen eines Forschungsfeldes, Bielefeld: Transcript.

Agnė Kuliešienė, Vilma Zubaitienė

Vilnius University

Modal connectors conveying doubt in the discourse of humanities and social sciences

The expression of modality in academic language has been studied from various perspectives. Much scholarly attention has been paid to the expression of epistemic modality, which conveys the author's position in an academic text. In the context of this type of studies, works that analyse hedging, i.e., markers of academic discourse that convey the author's invitation to debate (Hyland 1996, 1998; Šinkūnienė 2008, 2011, 2012), can also be mentioned. The expression of non-epistemic modality and its peculiarities in academic discourse have been studied to a lesser extent (Šinkūnienė 2015; Giltrow 2005). In Hyland's works (2002, 2005, 2008), on the other hand, non-epistemic modal verbs are placed in the wider category of directives.

This study analyses academic texts written by students in the humanities and social sciences (bachelor theses) and by researchers working in these fields (research papers). The aim is to investigate which modal connectors conveying doubt are used in the academic texts of early and advanced authors in these fields. In this study, a text-linguistic approach is used: the relevant data is obtained from the corpora consisting of 480 student papers (240 in the humanities; 240 in the social sciences) and 342 research papers (153 in the humanities; 189 in the social sciences). Quantitative content analysis is also used, i.e., some of the data analysed is presented in terms of frequency of usage. The objectives are to: 1) present the frequency of the modal connectors conveying doubt used in the academic texts in question; 2) compare the trends in the use of modal connectors conveying doubt in the academic works of students and researchers; 3) compare the use of these modal connectors in the works of researchers from different academic fields. The hypothesis of the study states that modal connectors conveying doubt are used more frequently in student papers than in research papers.

Thus, the study has two levels: first, it analyses academic works of people working in the same field but with different experience, and then it examines the trends in the use of modal connectors conveying doubt in the works of different academic fields.

Vladimir Legac

University of Zagreb

Deviations in the use of articles in speaking in English as a foreign language in monolingual and bilingual primary school students in Croatia

This will be a two-part presentation. The first part of the presentation will give a short account of the challenges and advantages of bilingualism (Jelaska, 2005). The second part of the paper will present the findings of a research study dealing with the use of articles in the speaking of monolingual and bilingual primary school students (members of Italian and Czech national minorities) learning English as a foreign language in Croatia.

Since native speakers of Croatian have been shown to have a lot of problems in the use of articles (Zergollern-Miletić, 2014), whereby speaking is often quoted to be the most anxiety-provoking language skill for foreign language learners (Tóth 2010) and thus represents an additional source for errors in the use of grammatical articles, and as metalinguistic awareness is the key element that makes it possible for bilingual students to learn easier a new foreign language than their monolingual counterparts (Jessner 2006), this seems to be an important research topic. This research study included over a hundred participants in two groups: monolingual and bilingual. The monolingualism / bilingualism opposition has been shown in several of the author's earlier works as an important determinant of the individual that has resulted in different achievement in mastering language skills in EFL: Bilingual children achieved better results in EFL in listening skill (Mihaljević Djigunović / Legac 2008), speaking skill (Legac 2014a) and writing skill (Legac 2014b). In this research study the speaking skill was tested on picture descriptions in which students were required to include certain information items. In this paper, the author will provide an analysis of deviations in the use of articles in speaking.

References

- Jelaska, Z. (2005). "Dvojezičnost i višejezičnost". In: Z. Jelaska (ed.), *Hrvatski kao drugi i strani jezik*. 38-48. Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- Jessner, Ulrike (2006): *Linguistic Awareness in Multilinguals*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Legac, V. (2014a): "Communication Apprehension and Achievement in Speaking Skill in Monolingual and Bilingual Learners of English as a Foreign Language." In: Isabel de la Cruz Cabanillas / Cristina Martínez Tejedor (eds.): *Linguistic Insights: Studies on Languages*, (287-300). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá Servicio de publicaciones.
- Legac, V. (2014b): "Foreign Language Anxiety and Achievement in Writing Skill of Monolingual and Bilingual EFL Learners" In: Ewa Żebrowska / Mariola Jaworska / Dirk Steinhoff (eds.) *Materialität und Medialität der sprachlichen Kommunikation*, 225-234. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang.

- Mihaljević Djigunović, J. / Legac, V. (2008): Foreign Language Anxiety and Listening Comprehension of Monolingual and Bilingual EFL Learners. *Studia Romanica Et Anglica Zagrabiensia* 53 (1): 327-347.
- Tóth, Z. (2010) *Foreign Language Anxiety and the Advanced Language Learner: A Study of Hungarian Students of English as a Foreign Language*. Newcastle u. Tyne, Cambridge Scholars Publishing.
- Zegollern-Miletić, L. (2014) Član u engleskome i govornici hrvatskoga. Zagreb: Učiteljski fakultet.

Helena Lemendik

University of Tartu

Exploring the use of interactive metadiscourse features by Estonian university students to enhance reader guidance in their theses

Numerous studies have examined metadiscourse (MD) features in academic texts across various languages, focusing on both interactive and interactional perspectives. In Estonian context, a recent study (Hint et al., in review) analysed the utilisation of the whole paradigm of MD features in research articles within the field of linguistics. In contrast, the present study aims to investigate the application of MD features by Estonian university students, specifically concentrating on interactive MD features employed by student writers to effectively guide the reader through the content of their theses. By shedding light on the usage patterns of MD features by university students, this study aims to enhance our understanding of how student writers employ MD to facilitate reader comprehension. The findings will provide valuable insights for academic writing instruction and the improvement of student writing skills. For this study, a corpus comprising 40 bachelor's and master's theses written in Estonian between 2018 and 2022, encompassing the fields of humanities and social sciences, was compiled. Automated data annotation was performed using Hyland's (2005) interpersonal model of metadiscourse and a list of approximately 300 commonly used MD features in Estonian, derived from earlier research on research articles. Preliminary analysis reveals that among the interactive metadiscourse features employed by Estonian students, transitions are the most frequently used, followed by evidentials, endophoric markers, frame markers, and code glosses. The study will present additional results on the frequency of MD features and their subcategories across different factors, such as the level of study, distinctions between humanities and social sciences, and variations across sections of the theses. Furthermore, a comparative analysis will be conducted to contrast these findings with a previous study on research articles.

References

- Hint, Helen; Lemendik, Helena; Leijen, Djuddah A.J.; Johansson, Christer. (In review) Metadiscourse markers in Estonian academic text: what are they like and where can they be found.
- Hyland, Ken. 2005. *Metadiscourse: Exploring Interaction in Writing*. London/New York: Continuum.

Greta Maslauskienė

Vilniaus universitetas

Stance in spoken Lithuanian academic discourse: Hedging across university lectures in humanities and social sciences

Scholarly inquiry into metadiscourse in university lectures reveals instructors' tendency to mostly employ markers that reveal their stance towards the content and the participants of the lectures (Lee & Subtirelu 2015). Research shows that lecturers hedge their arguments while communicating with their student audiences (Poos & Simpson 2002; Biber 2006; Yang 2014, et al.). Hedges allow speakers to mitigate their statements, mark tentativeness, politeness and reveal personal relationship with the addressee (Poos & Simpson 2002). Comparing hedging across science domains reveals that it is significantly more predominant in university lectures in humanities and social sciences (Poos & Simpson 2002; Yang 2014). Like other stance markers, hedges in academic discourse serve as great means of revealing varied academic discourse construction patterns across science domains and disciplines. For example, hedging tendencies reveal that argumentation in the soft science domains is usually more based on the speaker's subjective interpretation (see Yang 2014). Hedging tendencies show that speakers in humanities and social sciences are more likely to present their arguments as subjective opinion rather than factual information, which simultaneously allows one to build a persona that might appear as less categorical and more willing to accept alternative views (ibid.). More fine-grained research into hedging across disciplines in spoken academic communication has been very limited. Hedging in spoken Lithuanian academic discourse has been largely unexplored, too. Thus, this exploratory investigation will attempt to fill this gap by providing insights into the use of hedges in Lithuanian spoken academic discourse across disciplines in humanities (i.e., linguistics, literature, philosophy) and social sciences (i.e., sociology, communication sciences, political sciences).

References

- Biber, D. 2006. *University Language: A corpus-based study of spoken and written registers*. Amsterdam: Benjamins.
- Lee, J. J. & N. C. Subtirelu. 2015. Metadiscourse in the classroom: A comparative analysis of EAP lessons and university lectures. *English for Specific Purposes*, 37, 52-62.
- Poos, D. & R. Simpson. 2002. Cross-disciplinary comparisons of hedging. *Using corpora to explore linguistic variation*, 9(1), 65-84.
- Yang, W. 2014. Stance and engagement: A corpus-based analysis of academic spoken discourse across science domains. *LSP Journal-Language for special purposes, professional communication, knowledge management and cognition*, 5(1).

Natalia Mora-López

Complutense University of Madrid

Effective stance in newspaper opinion articles from *The Guardian* about Ukrainian refugees and other migrants

The recent refugee crisis produced by the Russian-Ukrainian conflict in Ukraine has received prominence in the media. Not only has it been the topic for many headlines and articles where information about the progress of the conflict is given, but also many opinion articles have been written where authors present their point of view regarding the conflict and the crisis. At the same time, there are other migratory crises that may have not received the same attention or the same treatment from the media. It has already been observed that newspaper articles and other types of discourse, like political speeches, convey specific linguistic features that may help the speaker or writer to persuade and compel their audience to think and act in a specific way (Martín de la Rosa et al. 2020; Marín-Arrese, 2009, 2011a, 2011b, 2013, 2021a, 2021b; Mora-López & Ferrer-Navas, 2023), within what is known as Effective stance (Marín-Arrese 2011a, 2021). This paper aims to shed some light on how Effective stance is used in opinion articles dealing with Ukrainian refugee crisis and migratory crises in *The Guardian*, a British centre-left newspaper, from a contrastive perspective. Also, some research questions will be answered: 1. Which are the most frequent categories within Effective stance used in these texts? 2. Which are the most frequent realisations of these categories? 3. Are there any differences in the use of Effective stance in texts about Ukrainian refugees and other migrants? To do so, a corpus of over 20,000 words was collected and manually annotated to find realisations of Effective stance. Results show interesting qualitative and quantitative highlights on the Effective stance strategies used in this genre and topic.

References

- Marín-Arrese, J. I. (2009). Effective vs. epistemic stance and subjectivity/ intersubjectivity in political discourse: A case study. In A. Tsangalidis, R. Facchinetti (Eds.), *Studies on English modality. In honour of Frank R. Palmer*. Berlin: Peter Lang. pp. 23-52.
- Marín-Arrese, J. I. (2011a). Effective vs. Epistemic Stance and Subjectivity in Political Discourse: Legitimising Strategies and Mystification of Responsibility. In C. Hart (ed.), *Critical Discourse Studies in Context and Cognition*. Amsterdam: Benjamins. pp. 193–224.
- Marín Arrese, J. I. (2011b). Epistemic Legitimising Strategies, Commitment and Accountability in Discourse. *Discourse Studies* 13 (6): 789-797.
- Marín Arrese, J. (2013) Stancetaking and Inter/Subjectivity in the Iraq Inquiry: Blair vs. Brown. In J. Marín Arrese, M. Carretero, J. Arús & J. van der Auwera (eds.) *English Modality: Core, Periphery and Evidentiality*. Berlin: Mouton de Gruyter. Pp. 411-445.

- Marín-Arrese, J. I. (2021a). Stance, Emotion and Persuasion: Terrorism and the Press. *Journal of Pragmatics* 177: 135–148.
- Marín-Arrese, J.I. (2021b). Winds of war: Epistemic and effective control in political discourse. *Culture, language and representation XXVI*: 289-307.
- Martín de la Rosa, V., Domínguez Romero, E., Pérez-Blanco, M. & Marín Arrese, J.I. (2020) Epistemic and effective stance in political discourse: The European refugee crisis. In L. Berlin (ed.), *Positioning and Stance in Political Discourse*. Delaware (USA): Vernon Press. pp. 141-156.
- Mora-López, N. and Ferrer-Navas, S. (2023). An English-Spanish contrastive analysis of effective stance in newspaper and political discourse. In J.I. Marín-Arrese, L. Hidalgo-Downing and J.R. Zamorano-Mansilla (Eds.), *Stance, Inter/Subjectivity and Identity in Discourse*. Bern, Berlín: Peter Lang. pp. 57-74.

Sonia Oliver del Olmo

Autonomous University of Barcelona

Exploring an effective academic English writing model: Teaching, learning and research oriented practices in Lithuania

Vilnius University, established in Lithuania in 1579, is one of the oldest higher education institutions in Europe. The Department of English Philology at the Faculty of Philology has a rich history and a successful model of teaching Academic writing to non-native speakers of English. Therefore, the purpose of the current study was to identify the features and describe the strengths of a very effective L2 English Academic Writing teaching model from the perspectives of both learning and teaching which also integrates a research-oriented approach. A thorough study of this model including 8 personal interviews, 82 student questionnaires and key research meetings revealed an effective system of gradual development of academic writing skills in English L2. In this sense, this Short Term Scientific Mission (STSM) within the COST ACTION 15221: Advancing effective institutional models towards cohesive teaching, learning, research and writing development enabled us to identify the key informants in order to classify the elements that have typically led them to success, effectiveness and productivity. Therefore, the outcomes of this investigation could be of interest for those involved in institutional contexts and models, academic writing literacy, non-native instruction in English and both student and faculty competency and support.

References

- Connor, U. (1996). *Contrastive Rhetoric. Cross-cultural aspects of second language writing*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Grigaliūnienė J. (2008). Towards the history of English Studies in Lithuania. *Kalbotyra, Journal*, 58 (3), 98-108.
- Katkuvienė, L.E. and Seskauskienė, I. (2006). *Research Matters*. Vilnius Universitetas, Lithuania.
- Melonashi, E., Donovan, P., Ercan, B., Farrell A., and Oliver, S., in conversation with Chris Anson, C., Deane Sorcinelli, M., Moore, J. and Riedner, R. (accepted and under review), 'The challenges of Professional Development in the European Higher Education Area: Targeting success in writing, research, learning and teaching' in Gustafsson, M. and Eriksson, A. *Academic Writing at Intersections in Europe*, WAC Clearinghouse and European Association for the Teaching Academic Writing (EATAW).
- Oliver, S. (2019a). Cost Action 15221: Advancing Effective Institutional Models (Conference Presentation within the Symposium: 'Exploring Strategies to Synergise Supports for Research, Writing, Teaching and Learning in Higher Education'). EATAW-2019, 10th

Conference of the European Association for the Teaching of Academic Writing. Chalmers University, Gothenburg, Sweden, 1st-4th July.

- Oliver, S. (2019b). Teaching English Academic Writing in a Non-Native Setting: A way to facilitate Intercultural Presentation (Conference Presentation). Multilingual and Multicultural Learning Policies and Practices (MMLPP19), Charles University, Prague, 14th-15th December.
- O'Sullivan, Í., Dobravac, G., Farrell, A., Kacmarova, A., and Leijen, D. (eds) (2020) Centralised Support for Writing, Research, Learning and Teaching: Case Studies of Existing Models across Europe, [pdf]. COST Action 15221: We ReLaTe. Available at: <https://www.maynoothuniversity.ie/centre-teaching-and-learning/ctl-projects/current-ctl-projects/cost-action-15221-we-relate>.
- Oshima, A. and Hogue, A. (2006). Writing Academic English, Pearson Longman.
- Swales, J.M. (2004). Research Genres. Cambridge: Cambridge University Press.

Iwona Piechnik

Université Jagellonne de Cracovie

La traduction comme outil de la sauvegarde de petites langues en Europe

L'étude aborde la question d'une position plus faible de petites langues en Europe. Il s'agit surtout de langues minoritaires qui se trouvent sur le territoire de langues dominantes (p.ex. langues régionales en France). On aborde aussi la question de petites langues ayant leurs pays (État-nation), mais dont le nombre de locuteurs est assez petit (p.ex. Malte, Luxembourg, Lituanie, Lettonie, Estonie) et qui coexistent parfois avec d'autres.

L'étude montre le rôle de la traduction dans le renforcement de telles petites langues: d'une part, en traduisant des œuvres étrangères vers ces petites langues, on enrichit et modernise leur capital littéraire; de l'autre, en traduisant des œuvres indigènes de ces petites langues vers des langues dominantes, on montre aux lecteurs de ces dernières cet héritage qu'il faut sauver, transmettre et populariser.

L'étude a aussi pour but de montrer quel type des littératures et des médias peut y contribuer et comment éveiller un plus grand intérêt envers ces petites langues et prévenir leur régression. L'enjeu est aussi de sauvegarder les langues minoritaires en voie d'extinction. Protéger la diversité linguistique, c'est protéger la richesse du patrimoine culturel.

Bibliographie

- Casanova P. (2002). Consécration et accumulation de capital littéraire. La traduction comme échange inégal, *Actes de la Recherche en Sciences Sociales* 144 : 7–20.
- Cocq C., Sullivan K.P.H. (ed.). (2019). *Perspectives on indigenous writing and literacies*, Leiden & Boston : Brill.
- Jones M.C (ed.). (2015). *Policy and planning for endangered languages*, Cambridge : Cambridge University Press.
- King K.A. et al. (ed.). 2008. *Sustaining linguistic diversity : endangered and minority languages and language varieties*, Washington DC : Georgetown University Press.

Virginija Jūratė Pukevičiūtė, Dalius Jarmalavičius

Universität Vilnius

Ansichten der Schüler:innen von 11.-12. Klassen über den Einsatz der Lehr- und Lernmittel im CLIL-Unterricht

In diesem Vortrag werden einige Aspekte des Integrierten Inhalts- und Sprachenlernens (CLIL) in Litauen analysiert und die Ergebnisse einer Studie präsentiert, wobei die Ansichten der Schüler und Schülerinnen zum Einsatz von den Lehr- und Lernmitteln sowie Lernformen im zweisprachigen Unterricht berücksichtigt werden. Aufgrund der Ideen der heutigen Bildung wird diese Frage von drei relevanten Aspekten beeinflusst, die im Mittelpunkt dieser Präsentation stehen: (1) Entwicklung der Mehrsprachigkeit, (2) Förderung der fächerübergreifenden Integration und (3) Aktualisierung der Unterrichtsmaterialien.

Die Globalisierungsprozesse in der Welt und die Ideen zur Umsetzung der weltweiten Mehrsprachigkeit fördern die Ausweitung der Grenzen des Fremdsprachenlernens, so dass Sprachen nicht nur im Sprachunterricht gelernt, sondern auch in andere Unterrichtsfächer integriert werden. Diese Tendenzen in der Fremdsprachenpolitik und der Einsatz der innovativen Lehr- und Lernmethoden werfen für litauische Wissenschaftler:innen und Lehrkräfte noch viele Fragen auf, obwohl das zweisprachige Lehren und Lernen in seinen verschiedenen Formen in Europa und anderen Ländern seit langem eine starke Stellung einnimmt.

Die Autoren des vorliegenden Vortrags streben festzustellen, wie die Lehr- und Lernmaterialien sowie die Lernformen beim Einsatz von CLIL aus Sicht der Schüler und Schülerinnen der 11. und 12. Klassen bewertet werden und wie die Forschungsvariablen miteinander korrelieren. Das Ziel der durchgeführten Analyse war es, die Ansichten der litauischen Lernenden über die notwendigen Unterrichtsmaterialien und die Förderung der sprachlichen Aktivitäten im zweisprachigen Unterricht zu erfassen. Dazu wurden die Meinungen der Umfragepersonen über die Lehr- und Lernmaterialien sowie Lernformen analysiert und die Korrelationen zwischen den Forschungsvariablen identifiziert und beschrieben.

Den Forschungsergebnissen zufolge bevorzugen die Lernenden es, neue Technologien zu nutzen. Darüber hinaus ist es wichtig anzumerken, dass die Schüler und Schülerinnen im CLIL-Unterricht nicht nur Fachwissen erwerben, sondern auch ihre Sprachfähigkeiten verbessern möchten.

Reinhard Rapp

Magdeburg-Stendal University of Applied Sciences, University of Mainz

Utilizing word sense disambiguation for neural machine translation

A system for word sense disambiguation was designed and implemented using a neural machine translation (NMT) system. To annotate a text in a source language with word senses, it is first translated into the target language using the NMT system. Then a word alignment between source and target language is conducted using the well-known fast_align word aligner. Now the target language words aligned with ambiguous source language words are considered as sense descriptors used to disambiguate the senses. Positive features of this word sense disambiguation system are that the sense labels are very clear to anyone proficient in the source and the target language, and that the sense granularity is exactly what is needed for machine translation. On the downside, in cases where the source language words and their target language translations have the same ambiguity, no disambiguation is possible. For example, the two meanings of mouse and its German translation Maus, either referring to the animal or to the computer input device, cannot be detected because mouse and Maus both have the same two meanings. However, this is not a problem in the context of machine translation where the purpose is to select correct translations.

Five language pairs of the well-known Europarl corpus were annotated with word senses on both the source and the target language side. The translation quality of a neural machine translation system trained on these annotated corpora was compared to a high-quality baseline system. The results of the baseline system turned out to be slightly better which means that in our specific setting word sense disambiguation does not bring any improvements. This confirms similar results of previous work trying to introduce word sense disambiguation to statistical machine translation.

Reference

Marine Carpuat and Dekai Wu. Word sense disambiguation vs. statistical machine translation. Proceedings of the annual meeting of the association for computational linguistics (ACL-05), Ann Arbor, Michigan, 2005.

Artūras Ratkus

Vilnius University

Variation between Gothic synthetic and periphrastic passive forms

This paper explores the variation between non-past (present and future) synthetic and periphrastic passive verb forms in the Gothic Bible in an effort to understand the synchronic factors that underlie the variation and reasons for the decline of the synchronic passive in favor of the periphrastic passive in early Germanic.

In the older Germanic languages, the passive voice is realized periphrastically by means of the auxiliary ‘be’ or ‘become’ and the past participle of the notional verb. Gothic is the only older Germanic language, which, in addition to realizing the passive periphrastically, has retained an older synthetic passive form (inherited “mediopassive”), utilized in the non-past (present or future) side by side with periphrastic non-past passive. For instance in Philippians 1:20 the synchronic and periphrastic forms are attested side by side: *unte ni in waihtai gaaiwiskoþs wairþa, ak in allai trauainai, swe sinteino jah nu, mikiljada Kristus in leika meinamma* ‘That in nothing I will be(come) ashamed, but that will all confidence, as always so now also, Christ shall be magnified in my body.’ In the present tense as well as the past, the difference between the ‘become’ and ‘be’ passives is that the former are actional passives that convey a sense of inchoativity or change of state, while the latter are stative passives. The synthetic forms of the non-past have traditionally been assumed to be semantically ambiguous (stative or actional). As a result, the (non-past) synthetic forms, capable of the same range of functions as the periphrastic forms, are in competition with them.

Despite attempts to argue that some of the Gothic contrasts are due to the synthetic forms preserving their original middle value (e.g. Guxman 1964; Lühr 2008), I show that all alleged examples of middles are clear passives. The notion that the periphrastic forms could form a contrast with the synthetic forms in terms of the passive vs. middle voice is baseless. Instead, I argue that at least some of the contrasts are motivated stylistically, with the inherited synthetic forms being stylistically charged in relation to the neutral periphrastic forms. For instance, in Philippians 1:20 (above) the elevated tone of the exhortation *mikiljada Kristus* ‘Christ shall be glorified’ is what justifies the use of the synthetic passive form. By contrast, the periphrastic passive in the first half of the verse has reference to the apostle himself rather than Jesus and is therefore given a neutral periphrastic rendering. Stylistic differences of this kind are, no doubt, an epiphenomenon of the competition between an older and a newer form.

The evidence shows that the most clearly demonstrable difference between the Gothic non-past synthetic and periphrastic ‘be’ passives is that the synthetic forms are actional,

while the periphrastic 'be' forms are (in the majority of the examples) stative. This finding calls for a revision of the assumption that the Gothic synthetic forms were ambiguous (either actional or stative), providing an insight into the functioning and decline of the inherited synthetic passive. Having become stylistically specialized and functionally narrowed to the actional passive, the synthetic forms were considerably inflexible. Their paradigm was also seriously defective, with the active's 40 forms offset by only six of the synthetic passive, which contained no verbals and no morphological differentiation of person in the plural. This imbalance made the synthetic paradigm vulnerable to incursion by the more robust periphrastic passive, which expanded its range of functions in the present tense on analogy of the past-tense periphrastic passive, where 'be' passives could be stative as well as actional.

References

- Guxman, Mirra M. 1964. *Razvitie zalogovyx protivopostavlenij v germanskix jazykax: Opyt istoriko-tipologičeskogo issledovanija rodstvennyx jazykov*. Moscow: Nauka.
- Lühr, Rosemarie. 2008. 'Loss and emergence of grammatical categories', *Sprachwissenschaft* 33(3), 317–349.

Anna Ruskan, Audronė Šolienė, Jolanta Šinkūnienė

Vilnius University

Stancetaking on migration in Lithuanian argumentative journalistic discourse

Stance and various stancetaking techniques have been widely considered in newspaper and political discourse, where various global topics, i.e. terrorism, war, were addressed and discussed by journalists, politicians, and linguists (see Marín-Arrese 2021a, 2021b; Hidalgo-Downing & Hanawi 2017; Martín de la Rosa & Domínguez Romero 2021, among others). The present study aims to identify stancetaking strategies, namely realizations of epistemic, effective and attitudinal stance, attested in Lithuanian argumentative journalistic discourse dealing with the topic of migration. The study is based on the analysis of stance in opinion columns that date back to the year 2021 and deal with the arrival of Syrian and Iraqi migrants into Lithuania and Poland through Belarus. The influx of migrants created a number of social, economic and political challenges to these countries of Central Europe and was widely covered by the Lithuanian and Polish media.

Drawing on the framework of stance developed by Marín-Arrese (2011), the study focuses on expressions of epistemic stance, which includes the subcategories of epistemic modality, evidentiality, factivity, and cognitive attitude, and on realizations of effective stance, which comprises the subcategories of deonticity, potentiality, intentionality, directivity, and normativity. Attitudinal stance is analysed within the framework of evaluation developed by Bednarek (2006), which contains the parameters of emotivity, (in)comprehensibility, (un)importance, and (un)expectedness. The study provides the frequencies of epistemic, effective and attitudinal stance markers and their (inter)subjective functions in opinion columns devoted to migrants, migration policies, attitudes towards migrants, etc. The data have been drawn from the self-compiled corpus of opinion columns collected from the public broadcaster LRT (Lithuanian National Radio and Television) in the year 2021.

The preliminary results show the salience of attitudinal and effective stance in the opinion columns analysed. The present study adds to the body of research into epistemic, effective and attitudinal stance in newspaper and political discourse across languages and cultures (Marín-Arrese 2021a, 2021b; Martín de la Rosa, Domínguez Romero 2021).

References

- Bednarek, Monika. 2006. *Evaluation in Media Discourse: Analysis of a Newspaper Corpus*. New York, London: Continuum.
- Hidalgo-Downing, Laura & Yasra Hanawi. 2017. Bush and Obama's addresses to the Arab World: Recontextualizing stance in political discourse. In Karin Aijmer & Diana M. Lewis (eds.), *Contrastive Analysis of Discourse-pragmatic Aspects of Linguistic Genres*, pp. 187–209. Springer International Publishing AG.

- Marín-Arrese, Juana I. 2011. Effective vs. epistemic stance and subjectivity in political discourse. In Chris Hart (ed.), *Critical Discourse Studies in Context and Cognition*. 257-290. Amsterdam: John Benjamins.
- Marín-Arrese, Juana I. 2021a. Stance, emotion and persuasion: Terrorism and the press. *Journal of Pragmatics* 177, 135-148.
- Marín-Arrese, Juana I. 2021b. Winds of War: Epistemic and effective control in political discourse. *Cultura, Lenguaje y Representación* 26, 289-307.
- Martín de la Rosa, Victoria & Elena Domínguez Romero. 2021. Epistemic and non-epistemic modals: The key to interpreting the spirit of counter-terrorism United Nations Security Council resolutions. *Journal of Pragmatics* 180, 89-101.

Dieter Hermann Schmitz

Universität Tampere

Kulturstudien und Landeskunde: auf dem Weg zur zentralen Kompetenz dank Maschinellem Übersetzung?

Die Fortschritte, die moderne Übersetzungsprogramme in den vergangenen Jahren gemacht haben, sind erstaunlich und verändern nicht nur den Translationsmarkt, sondern auch unseren alltäglichen Umgang mit übersetzten Texten, nicht zuletzt durch ihre schnelle Verfügbarkeit. In der universitären Lehre lässt sich im Rahmen von Übersetzungsübungen und Translationsseminaren der Zugriff auf solche Hilfsmittel kaum mehr kontrollieren, und ihre Anwendung zu verbieten, erscheint rückschrittlich und praxisfern.

MÜ erstellt auf der Textoberfläche weitgehend fehlerfreie Zieltexte, die insbesondere beim Arbeiten in die B-Arbeitsprache Translations-Novizen von der „Qual“ befreit, sich mit „Stolpersteinen“ der fremdsprachlichen Textproduktion beschäftigen zu müssen – beim Übersetzen ins Deutsche z.B. Genus, Adjektivdeklinaton, Wortstellung u.v.m. (Dass diese „Qualen“ heilsame Lernerfahrungen sein können und auf lange Sicht „humanbasierte Kompetenzen“ aufbauen, steht auf einem anderen Blatt.)

Häufig müssen MÜ-Translate redigiert und lokalisiert werden. Spätestens an dieser Stelle werden Wissen und Kenntnisse über den Zielsprachen-Kulturraum bedeutsam. Vorläufig noch sind es nacharbeitende Fachleute (Human-Übersetzer/-innen), die über das Informationsangebot des ZT entscheiden: Welche Anredeformen erscheinen für die neue Zielgruppe adäquat? Welche Informationen sind irrelevant und verzichtbar? Welche pragmatischen Präsuppositionen erfordern Erläuterungen? Unter diesem Aspekt scheinen landeskundliche Kurse vom Mauerblümchen-Dasein des Curriculums zu Unterrichtsangeboten der Vermittlung zentraler Kompetenzen aufrücken zu wollen.

In meinem Beitrag werden Beispiele der MÜ-Übersetzung im Sprachenpaar und in der Übersetzungsrichtung Finnisch-Deutsch analysiert und auf Möglichkeiten des Redigierens und Lokalisierens befragt. Dazu herangezogen werden Textsorten wie Wohnungsanzeige und Veranstaltungsinfo. Gefragt wird nach Optimierungsmöglichkeiten des MÜ-Informationsangebots und vorgestellt werden Vorschläge, die Translationsstudierende in Unterrichtssituationen eingebracht haben. Abschließend wird die (zukünftige) Bedeutung von kultur- und landeskundlichem Wissen (Können, Einfühlungsvermögen) diskutiert.

Roman Schneider

Leibniz-Institut für Deutsche Sprache

Empirie und Spracherwerb – Bedarfsanalyse, Erklärungsgrundlage und Vermittlungsansatz

Ein in globalisierten Gesellschaften hochaktueller Schwerpunkt angewandter Sprachforschung liegt in der interdisziplinären Begleitung von Sprachdidaktik. Idealerweise vermittelt linguistisch basierter Fremd- und Zweitsprachenunterricht kommunikative Qualifikationen für ein breites Spektrum von Situationskontexten. Es geht also nicht allein um die Reflektion und Förderung schriftsprachlicher Kompetenzen, sondern gleichermaßen um das realitätsnahe Hörverstehen und Sprechen. Angesprochen sind neben den traditionell empirisch gut erforschten „großen“ Amtssprachen insbesondere „kleinere“ Sprachen, für die dank Digitalisierung zunehmend aussagekräftige authentische Sprachsammlungen vorliegen.

Computer- und Korpuslinguistik stellen vor diesem Hintergrund erprobte Ressourcen und Methoden zur wissenschaftlichen Fundierung entsprechender Arbeiten zur Verfügung. Anwendungspotenziale empirischer Sprachforschung für den Spracherwerb sehen wir in folgenden Bereichen:

- (i) **Bedarfsanalyse:** Datengestützte Aussagen über Lehr-/Lernbedarfe in der Sprachvermittlung können auf eine Vielzahl potenziell aussagekräftiger Quellen zurückgreifen. Wir zeigen anhand aktueller Arbeiten auf, wie sich Evaluierungen von Umfragedaten, Online-Nutzungsverhalten und Sprachanfragen zu Zweifelsfällen für eine Schwerpunktsetzung in diesem komplexen Wirklichkeitsbereich nutzen lassen.
- (ii) **Erklärungsgrundlage:** Korpuslinguistische Ressourcen bilden eine zuverlässige (und ggf. um Sprachexperimente erweiterbare) Erklärungsgrundlage für sprachliche Phänomene in mündlichen und schriftlichen Erscheinungsformen. Zu beachten sind allerdings methodische Fallstricke, die Validität und Objektivität unbemerkt zunichte machen können. Exemplarisch dafür steht die Überinterpretation statistischer Befunde aus eingeschränkt aussagekräftigen Datensamples. Wir belegen unsere methodischen Aussagen anhand eines innovativen textsortenübergreifenden Untersuchungskorpus („CorLiCo: Corpus for the Oral-Literate Continuum“).
- (iii) **Vermittlungsansatz:** Um Grammatik oder Wortschatz nicht isoliert, sondern anhand lebensnaher Kontexte motivierend zu vermitteln, bietet sich eine Übertragung des bislang vornehmlich in der Hochschulpraxis eingesetzten „Forschenden Lernens“ an. Dabei entdecken Lernende durch die Beantwortung didaktisch konzipierter „Forschungsfragen“ unter Heranziehung authentischer Datenquellen systematische Zusammenhänge im Sprachgebrauch. Wir demonstrieren das für allgemeinbildende Schulen.

Birgit Sekulski

Universität Warschau

Sprache und Kommunikation in der Polykrise

Polykrise: Noch ist der Begriff nicht in den Duden aufgenommen, aber durchaus bereits in den medialen Diskurs. Der britische Wirtschaftswissenschaftler und Historiker Adam Toole hat ihn spätestens durch seinen am 7. September an der Bundeskanzler-Willy-Brandt-Akademie in Berlin gehaltenen Vortrag „Zeitenwende oder Polykrise? Das Modell Deutschland auf dem Prüfstand“ eingebracht. Eine Art „Arbeitsdefinition“ gibt Toole selbst: „wir sehen uns mit einer nie dagewesenen Krise konfrontiert; ein mittelgroßer konventioneller Krieg in Osteuropa, atomares Säbelrasseln, ein entfesselter Wirtschaftskrieg mit Energie-Embargo. [...] Unterdessen steigt die durchschnittliche Inflation in Europa auf vermutlich über 10 Prozent. In seinem Versuch, den Ernst der Lage zu erfassen, sprach Bundeskanzler Olaf Scholz am 27. Februar von einer Zeitenwende. Seitdem hält die Diskussion an. Polykrise bedeutet ebenfalls eine nie dagewesene kommunikative Herausforderung für die regierende Ampelkoalition aus SPD, Grünen und FDP. Dass die Bedeutung einer effektiven Kommunikation von der Regierung erkannt wurde, lässt sich finanziell durch die stark gestiegenen Ausgaben für Agenturen in den letzten Jahren nachweisen, so betrug sie 2022 über 67 Millionen Euro.

Der Beitrag untersucht diskursanalytisch und medienlinguistisch am Beispiel ausgewählter Kampagnen des Bundesministeriums für Wirtschaft und Klimaschutz („80 Millionen gemeinsam für Energiewechsel“ 10. Juni 2022, „Damit wir gut durch den Winter kommen“, 13.10.2022) inwieweit die eingesetzten multimodalen Strategien als adäquat den intendierten Zielen gesehen werden können und ob diese erreicht wurden. Als Vergleichsmaterial werden thematisch verbundene Kampagnen auf der regionalen (Baden-Württemberg „Cleverland – Zusammen Energie sparen“) und internationalen Ebene (Österreich „Mission 11“) herangezogen.

Viktoriia Skriabina

University of Lausanne

Language interference and multilingualism: From theory to practice

There is a great amount of research on language interference but the focus of existing works has mostly been on bilingual learners. The way multilinguals make use of their knowledge and previous experience in language learning to cope with interference is different from that of bilinguals. The article reviews the main theoretical perspectives on language interference and its influence on multilingual learners' acquisition of another foreign language. The review is divided in two parts. The first part considers the previous research on language interference making sense of the terms *interference* and *transfer* which are often used interchangeably. The second part discusses recent publications on the concepts of multilingualism, multicompetence and linguistic awareness. The factors leading to interference are elucidated as well as the role of language reflection in predicting its influence on language acquisition and use. The overview aims at generalizing the findings of the existing theoretical works on interference and multilingualism as well as systematizing the relevant terminology drawing on the wealth of psychological, psycholinguistic, neurolinguistic, sociolinguistic, linguistic, and methodological studies. This research strives to give answers to the questions on how to best investigate language interference in multilingual speakers, how to put the results of this investigation into practice within the context of institution where the students with different linguistic profiles learn yet another language and how to predict potential influence of contacting languages in multilingual students' proficiency acquisition of English as a foreign language to give them a better understanding of the challenges they face and provide them with strategies and resources that can help to deal with language interference and leverage their linguistic skills for advantage.

Matteo Socciarelli

University of Modena and Reggio Emilia

Argumentational discourse in second language academic writing: The case of MA theses at the University of Modena and Reggio Emilia

This presentation provides an overview of a PhD project on the investigation of argumentative discourse in L2 MA theses written by non-native speakers of English at Unimore, with a focus on the diverse rhetorico-linguistic features emerging from different fields (hard sciences, social sciences, humanities).

L2 MA theses have very specific communicative goals, in that writers have to persuade their limited readership (a supervisor and possibly a graduation board) that they have acquired sufficient knowledge (a ‘mastery’) on a given topic, and are able to build an academic argument to present it through appropriate rhetorical means and linguistic abilities. It is thus surprising how little space has been devoted to investigating the interplay between argumentative discourse and Second Language Writing in academic contexts (SLW; Hirvela, 2017).

To bring the focus from general to discipline-specific features of argumentation (Andrews, 2010), the study proposes a methodology merging linguistic annotation (Klie et al., 2018) and corpus linguistics to: a) isolate argumentative episodes from non-argumentative ones in the general argumentative architecture of literature review sections of selected MA theses from three disciplines (hard sciences, social sciences, humanities); b) discover their argumentative components and relations (Stab & Gurevych, 2014); c) focus on the most salient and discipline-specific lexico-grammatical features through corpus study. This top-down, data-driven methodology allows for a descriptive inquiry into rhetorical-linguistic strategies used by Italian learners when building an academic argument in L2, without imposing prescriptive standards and evaluation criteria based on expert English L1 writers.

The result of the analysis will serve as a starting point for the design of dedicated learning materials to further learners’ competence in argumentative writing in higher education, with special focus on discipline-specific features and a reflective framework grounded in English as a Lingua Franca. Furthermore, the study hopes to shed light on the implications that a focus on argumentation brings to the concept of ‘mastery’ in diverse disciplines in the context of MA theses at Unimore.

References

Andrews, R. (2010). *Argumentation in higher education: Improving practice through theory and research*. Routledge.

- Hirvela, A. (2017). Argumentation & second language writing: Are we missing the boat? *Journal of Second Language Writing*, 36, 69–74. <https://doi.org/10.1016/j.jslw.2017.05.002>
- Klie, J.-C., Bugert, M., Boullosa, B., Eckart de Castilho, R., & Gurevych, I. (2018). The INCEpTION Platform: Machine-Assisted and Knowledge-Oriented Interactive Annotation. *Proceedings of the 27th International Conference on Computational Linguistics: System Demonstrations*, 5–9. <https://aclanthology.org/C18-2002>
- Stab, C., & Gurevych, I. (2014, October). Identifying argumentative discourse structures in persuasive essays. In *Proceedings of the 2014 conference on empirical methods in natural language processing (EMNLP)* (pp. 46-56).

Kazimierz A. Sroka

University of Gdansk

Linguistics and the texts of the Bible

The present paper is an English counterpart of its author's Polish paper submitted for publication in *Bulletin de la Société Polonaise de Linguistique* 79. It is the result of the research in which the analyzed material was taken from the texts of the New Testament part of the Bible, including the original Greek text, its translation into Latin (the Vulgate) and translations from Latin or Greek into other languages, as well as translations from those translations into further languages. The discussion concerns essentially three, yet interconnected, matters, viz. (1) the value of biblical texts for linguistic investigations, including comparative and translation studies, (2) the gradually changing approach to Bible translation resulting in the changes of its methods, and (3) a comparative description of selected grammatical phenomena with the use of parallel fragments of the Bible in different languages.

1. The texts of the Bible are extremely valuable for linguistic investigations, especially those of comparative type (both systemic and diachronic) as well as those dealing with language contact and translation. Being treated as God's word, which is inviolable, they are rendered in different language versions and in different epochs in such a way as to convey, without any change, their original content (meaning) and, in earlier periods, also to keep, as far as possible, their original type of form. One can, therefore, concentrate on interlanguage comparison of textual constructions as varying ways of expressing a given content.
2. As regards Bible translation, the care over its faithfulness in the area of content (meaning) always accompanied it. However, the way of conveying the content underwent evolution. Originally, it was thought that the translation should be faithful also in the type of form. In the twentieth century, we observe going away from the latter requirement and moving in the direction of pragmatic faithfulness and communicability.
3. In the present paper, the linguistic analysis in its application to biblical texts is mainly confined to a comparative treatment of the grammatical category of definiteness (i.e. of weak determination) involving the use of articles and its connection with the relation of coreference.

References, including the author's earlier papers connected with the topic discussed, will be given in the handout.

Aneta Stojič

Universität Rijeka

Metaphorische Kollokationen – usuelle und relativ stabile Wortverbindungen

Der vorliegende Beitrag befasst sich mit metaphorischen Kollokationen, einer spezifischen und sehr frequenten Subkategorie lexikalischer Kollokationen, in der eine Konstituente in einer übertragenen Bedeutung verwendet wird, die auf einer metaphorischen und/oder metonymischen Übertragung aus der Ausgangsbedeutung beruht. Im ersten Teil dieses Beitrags wird ein allgemeiner theoretischer Überblick gegeben, der den aktuellen Stand der Forschung und wichtige Problemfragen aufwirft. Im zweiten Teil werden konkrete Beispiele metaphorischer Kollokationen aus einer umfangreichen korpusgestützten Untersuchung vorgestellt. Ziel der Korpusuntersuchung ist es, die Prozesse der Bedeutungsübertragung in den metaphorischen Kollokationen zu beleuchten, um auf diese Weise mögliche Einblicke in Entstehungsprozesse von Kollokationen zu gewinnen und somit zum besseren Verständnis dieses lexikalisch-semantischen Phänomens beizutragen. Die bisherige semantische Analyse der Belege lässt darauf schließen, dass gerade die übertragene Bedeutung eines Bestandteiles der Kollokation die semantische Kohäsion zwischen den Bestandteilen gefestigt hat, was eine gewisse Selektionsbeschränkung zur Folge hat. Aus diesem semantischen Umstand ergibt sich die Tatsache, dass die Kollokation aus heutiger Perspektive als usuelle und relativ stabile Wortverbindung gilt.

Ziel dieses Beitrags ist es, neue Erkenntnisse über mögliche Prinzipien des selektiven Kombinierens als spezifisch semantisch bedingtem Mechanismus der natürlichen Sprache zu geben.

Margaux Susman, Nicholas Groom, Helen Hint, Djuddah A. J. Leijen

University of Tartu, University of Birmingham

IMRaD or not? Uncovering academic text structures in two Baltic languages

In this paper we report on a study carried out as part of the Bwrite project (EEA Grants EMP475). Bwrite aims to investigate the academic writing traditions of the three Baltic states, Estonia, Latvia and Lithuania, and in so doing to develop tools and methods for mapping ‘lesser studied’ writing traditions more generally. We define the concept of ‘writing traditions’ in linguistic rather than ethnographic terms, and our research thus centrally involves studying linguistic features in corpora representing Estonian, Latvian and Lithuanian academic writing.

The study reported here investigated the generic structure of Master’s theses written by university students in Lithuania and Estonia, as represented by a corpus of 467 theses collected from more than 20 different academic disciplines. Our aim was to find out whether and to what extent apprentice academic writers at universities in these two countries use the IMRaD (Introduction, Methods, Results and Discussion) structure that constitutes the de facto international standard for many disciplines, or whether they tend to use another kind of text structure; and if the latter, whether this other structure is part of a distinctive writing tradition that needs to be documented and preserved for future generations.

Methodologically, our study contributes to an emerging tradition of applied linguistic research that uses machine learning methods to identify generic structure automatically. However, our focus on Estonian and Lithuanian (rather than English) academic texts required us to develop a new workflow ranging from the application of object detection and optical character recognition methods to the use of a Sequence Matcher to detect, label, transform and define our feature set. These features were then evaluated using a clustering algorithm and classified into four groups, ranging from ‘IMRaD’ to ‘Non-IMRaD’.

Our main finding was that 20% of the theses in our corpus were completely ‘un-IMRaD-like’ in their generic structure. While some of this divergence may be attributable to disciplinary rather than rhetorical considerations, this was by no means always the case. We conclude by discussing the theoretical and pedagogic implications of our findings.

Jolanta Šinkūnienė, Margaux Susman,
Agnese Dubova, Baiba Egle

Vilnius University, University of Tartu, Liepāja University

Semi-automatic identification of citation patterns in research writing: A cross-linguistic and cross-disciplinary study

Citations are a key element of research writing. As Hyland (1999: 341–342) argues, “citation is central to the social context of persuasion as it can both provide justification for arguments and demonstrate the novelty of one’s position”. Therefore, it is not surprising that citations have been extensively studied in different fields ranging from applied linguistics (Salager-Meyer 1999, Milojević 2012) to sociology of science (cf. Latour 1987), and information science (Du & Wu 2016, Wan & Liu 2014) perspectives. All of these perspectives offer valuable insights into the collaboration patterns of researchers, citation role in the development of science and measuring its impact, disciplinary identities and cultural patterns of employing intertextuality. Much of the research on citations is focused on research writing in English. This is understandable as English is a widely recognized lingua franca of academia. However, research on other languages can provide significant insights into the linguistic diversity we can expect in the ways of constructing effective scientific argument.

We report on a work in progress on semi-automatic citation identification in sociological and linguistic research articles in the so-called ‘small’ languages: Lithuanian and Latvian, in comparison to English. The study looks into citation density and value, their syntactic integration, citation clusters, the level of detail, age and genre of citation as well as languages of the cited sources. The study reports on the accuracy of semi-automatic annotation tools and methods available for datasets in languages other than English.

References

- Du, J., & Wu, Y. 2016. A bibliometric framework for identifying “Princes” who wake up the “Sleeping Beauty” in challenge-type scientific discoveries. *Journal of Data and Information Science* 9: 50-68.
- Hyland, K. 1999. Academic attribution: Citation and the construction of disciplinary knowledge. *Applied Linguistics* 20(3): 341-367. doi: 10.1093/applin/20.3.341
- Latour, B. 1987. *Science in action: How to follow scientists and engineers through society*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Milojević, S. 2012. How Are Academic Age, Productivity and Collaboration Related to Citing Behavior of Researchers? *PLoS ONE* 7(11): e49176.
- Salager-Meyer, F. 1999. Referential behavior in scientific writing: a diachronic study (1810–1995). *English for Specific Purposes* 18: 279-305.
- Wan, X., & Liu, F. 2014. Are all literature citations equally important? Automatic citation strength estimation and its applications. *JASIST* 65: 1929-1938.

Joanna Targońska

Universität von Ermland und Masuren in Olsztyn

Rolle der expliziten Wortschatzarbeit bei der Förderung der Kollokationskompetenz

Im Fremdsprachenlernprozess spielt der Erwerb des Wortschatzes eine große Rolle, denn seine Kenntnis stellt nicht nur die Grundlage für gelungene Rezeptionsprozesse dar, sondern bildet auch die Voraussetzung für einen präzisen Ausdruck und somit für eine erfolgreiche Kommunikation. Das Vokabular jeder Sprache kann nicht als eine Summe einzelner Vokabeln aufgefasst werden, denn einen Großteil der lexikalischen Einheiten bilden feste reproduzierbare Wortverbindungen, die auch als phraseologische Wortverbindungen bzw. als Phraseme bezeichnet werden. Eine wichtige, jedoch oft vernachlässigte Gruppe der lexikalischen Einheiten bilden Kollokationen, deren Verständnis auch nicht einheitlich ist. Dieses Sprachphänomen wird in dem Beitrag aus unterschiedlichen Perspektiven beleuchtet.

Der Beitrag fokussiert einerseits die Kollokationskompetenz, die für eine Subkompetenz der phraseologischen und somit auch der Wortschatzkompetenz gehalten wird. Ihre von mir vorgeschlagene ausgebaute Auffassung (vgl. Targońska 2021) wird präsentiert. Andererseits konzentriert er sich auf die Rolle der Wortschatzarbeit beim Wortschatzerwerb im institutionellen Fremdsprachenunterricht. Darin sollten Überlegungen dazu angestellt werden, inwieweit sich die Kollokationskompetenz ohne explizite Wortschatzarbeit und ohne explizite Kollokationsschulung im DaF-Unterricht fördern und aufbauen lässt. Aus diesem Grunde werden theoretische Überlegungen zu impliziten und expliziten Vermittlungsansätzen zur Förderung der Kollokationskompetenz angestellt und Wortschatzübungen auf den Grad ihrer Explizitheit und Implizitheit näher untersucht. In dem Beitrag wird anhand empirischer Daten gezeigt, wie sich Kollokationskompetenz ohne explizite Schulung entwickelt, welche Probleme DaF-Lernende im Gebrauch von Kollokationen haben und woraus diese resultieren. Abschließend werden didaktische Richtlinien für die Förderung der Kollokationskompetenz im institutionellen Fremdsprachenunterricht vorgeschlagen und Prinzipien der Kollokationsdidaktik dargestellt.

Literatur

Targońska, Joanna (2021): Die Entwicklung der Kollokationskompetenz im DaF-Unterricht (am Beispiel der Substantiv-Verb-Kollokationen). (=Poznań Studies in Applied Linguistics / Posener Beiträge zur Angewandten Linguistik Bd. 13) Berlin: Peter Lang.

Joanna Targońska; Joanna Nawacka

Universität von Ermland und Masuren in Olsztyn

Polnische und deutsche Rechtssprache - Forschungsrichtungen mit besonderer Berücksichtigung der Phraseologie der Rechtssprache

Die Rechtssprache, die zur Formulierung, Erfassung, und Vermittlung von Rechtsnormen dient, beruht - wie jede Fachsprache - auf der Gemeinsprache. Sie basiert auch auf Werten, die in einer bestimmten Kultur akzeptiert und allgemein anerkannt sind oder zumindest von den Benutzern der gemeinsamen Sprache auf die gleiche Art und Weise interpretiert werden. Die Vielfaltigkeit der juristischen Sprache (Sprache der Gesetze, Verordnungen, Urteile und anderer Dokumente) ist eines der Probleme, mit denen der durchschnittliche Empfänger einer juristischen Mitteilung konfrontiert wird.

Rechtstexte sind in einer bestimmten Varietät der Alltagssprache verfasst, die durch eine spezifische Lexik und besondere grammatikalische Konstruktionen gekennzeichnet ist. Ihr konventionalisierter Stil kann den Rezipienten, die mit dieser Sprache nicht vertraut sind, viele Verstehensprobleme bereiten. Da die Voraussetzung für die Einhaltung des Rechts darin besteht, es zu verstehen, ist die größtmögliche Präzision aller rechtlichen Bestimmungen das pragmatische Ziel der Abfassung von Rechtstexten. Der Empfänger eines Rechtstextes soll alle in dieser Sprache formulierten Botschaften und Inhalte richtig verstehen. Deshalb ist es von Relevanz, die Rechtssprache aus verschiedenen Blickwinkeln zu erforschen.

Rechtssprache kann den Gegenstand der Forschung vieler Bereiche der Linguistik, so zum Beispiel der Lexikologie, der Pragmalinguistik, der Text- und Diskurslinguistik, der Genderlinguistik und vieler anderer sprachwissenschaftlicher Disziplinen bilden. Untersucht werden beispielsweise gesetzgeberische Sprechakte, Semantik und Textstruktur eines Gesetzgebungsaktes. In diesem Beitrag wird ein Überblick über die bisherigen Forschungen zur Rechtssprache gegeben und die Hauptrichtungen dieser Forschung in Bezug auf das Polnische und das Deutsche diskutiert. Der Schwerpunkt der Analyse liegt dabei auf der Erforschung der Phraseologie der Rechtssprache. Die Gegenüberstellung von Forschungsarbeiten in beiden Sprachen wird es uns ermöglichen, weiße Flecken der Rechtssprachenforschung zu entdecken und neue weitere Richtungen zur Erforschung dieser Fachsprache zu skizzieren, die wir in unserem Beitrag vorschlagen werden.

Draženko Tomić, Vladimir Legac

University of Zagreb

The frequency of German loan words in Petar Bakula's book *Politika za svakog čovika* (*Politics for Everyone*) (1869) and in the magazine *Kršćanska obitelj* (*Christian Family*) (Mostar, 1900-1904)

The book *Politika za svakog čovika* (Split, 1869) by Petar Bakula (1816-1873) is an instructive and practical manual intended for the Bosnian Herzegovinian wide common population. The book contains proverbs and practical instructions for a quality life (Sivrić, 2005). The book was published near the end of the Turkish occupation of Bosnia and Herzegovina (B&H) and ten years before the Austro-Hungarian occupation of B&H (1878). The first issue of the Bosnian Herzegovinian educational and entertaining monthly called *Kršćanska obitelj* (1900-1920, 1938-1944) was printed twenty years after the Austro-Hungarian occupation of B&H (Tomić, 2001, 2002). The writer and public educator Petar Bakula and the authors of other contributions to the magazine *Kršćanska obitelj* belong to the same national, cultural, and ideological circle. They all wrote in the Croatian standard language of the time, the Western Štokavian dialect. The aim of this work is to isolate German loan words - phenomena of the German linguistic influence - in Bakula's book *Politics for Everyone* as well as in the first five-year period of the magazine *Kršćanska obitelj* (1900-1904). This will be followed by the analysis of the quantitative and qualitative presence of German loan words in *Politika za svakoga* and in *Kršćanska obitelj*. The comparison will indicate possible differences in the frequency and type of German loan words as a possible consequence of greater exposure to the German language. Additionally, this research will compare the frequency of German loan words in relation to the analysis of Turkish loan words in the magazine *Kršćanska obitelj* (Tomić, 2019).

References

- Bakula, P. (1869). *Politika za svakog čovika*. Split.
- Sivrić, I. (2005). *Politika za obične ljude. Bakulina škola poštenja*. Mostar-Čitluk-Široki Brijeg: Matica hrvatska.
- Tomić, D. (2001). *Kršćanska obitelj*. Mudroslovice. Događajnica. Mostar: Franjevačka knjižnica.
- Tomić, D. (2002). *Kršćanska obitelj*. Bibliografija. Kazala. Mostar: Franjevačka knjižnica.
- Tomić, D. (2019). *Hungarizmi u časopisu Kršćanska obitelj*

Sabina Tsapaeva

Universität Hamburg

Wortbildungsadaptation und semantische Adaptationsprozesse lexikalischer Entlehnungen im mittelniederdeutsch-altrussischen Sprachkontakt unter Berücksichtigung kontaktologischer und sprachkultureller Aspekte

Betrachtet man die verschiedenen Sprachkontaktsituationen, in die das Mittelniederdeutsche, Handelssprache der Hanse, involviert war, kann festgestellt werden, dass der mittelniederdeutsch-skandinavische Sprachkontakt als besonders intensiv, umfassend und folgenreich – zumindest, wenn man sich die Entwicklung der skandinavischen Sprachen unter dem Einfluss des Mittelniederdeutschen anschaut – bewertet werden kann. Jedoch gab es im Spätmittelalter und der Frühen Neuzeit durchaus einen weiteren Sprachkontakt, der aus der kontaktologischen Perspektive nicht minder interessant erscheint und der bereits mehrmals und unter unterschiedlichen Aspekten in den Fokus der historischen Lehnwort- und Sprachkontaktforschung gerückt worden ist: der mittelniederdeutsch-altrussische Sprachkontakt.

Es steht fest, dass zwischen dem 13. und dem 16. Jahrhundert Wörter und Wendungen aus dem Altrussischen den mittelniederdeutschen Wortschatz bereichert genauso wie umgekehrt mittelniederdeutsche Entlehnungen den altrussischen Wortschatz erweitert haben. Dies lässt sich leicht durch die intensiven Handels- und Sprachkontakte zwischen der Hanse und der Nordwest-Rus (Novgorod, Pleskau, Smolensk u. a.) erklären. Als Beispiel können hier in erster Annäherung zahlreiche dem Altrussischen entnommene mittelniederdeutsche Bezeichnungen von (landestypischen) Machtinhabern, Gewichtsmaßen, Geldeinheiten, Handelsgütern, Schiffen, aber auch Räumlichkeiten genannt werden. Auch die Bedeutung der Übernahme von Formeln der Novgoroder Urkundensprache darf in diesem Kontext keineswegs unberücksichtigt bleiben (vgl. dazu Squires 2009). Das Mittelniederdeutsche hat in der beschriebenen Sprachkontaktsituation allerdings nicht nur als Nehmersprache, sondern durchaus auch als Gebersprache fungiert. Bislang standen die Bezeichnungen für Importwaren sowie Maß- und Geldeinheiten, die aus dem Mittelniederdeutschen entlehnt wurden, allerdings nahezu ausschließlich im Fokus der russistischen und slawistischen Forschung (vgl. Thomas 1978). Was beim Entlehnungsprozess aus der Wortbildungsperspektive passiert ist und inwiefern und in welchem Maße die Bedeutung der entlehnten Lexeme beim Transfer verändert wurde, soll dieser Beitrag zu beantworten versuchen.

Die Sprachkontaktphänomene sollen dazu exemplarisch unter dem Wortbildungsaspekt und dem semantischen Aspekt betrachtet werden und in beide Richtungen analysiert und interpretiert werden. Als theoretische Grundlage bietet sich dafür insbesondere die Transfertheorie – auch als Kontaktentheorie bekannt – des serbischen Linguisten und Sprachkontaktforschers Jovan Ajduković (vgl. Ajduković 2004) an, der davon ausgeht, dass die einzelnen bei der Adaptation stattfindenden Prozesse auf jeder Sprachbeschreibungsebene getrennt voneinander betrachtet und beschrieben werden können. Die einzelnen Prozesse, die bei der Adaptation der Lehnwörter stattfinden, bezeichnet Ajduković als Transgraphemisierung, Transakzentuierung, Transphonemisierung, Transderivation, Transmorphemisierung, Transmorphologisierung, Transsemantisierung, lexikalisch-stilistische Adaptation, Transkonzeptualisierung und Transsyntaktisierung. Dabei kann jeder Prozess eine bestimmte Ausprägung haben, je nachdem wie stark das entsprechende Kontaktem – Kontakteinheit auf jeder Sprachebene – modifiziert worden ist. Der Vergleich der Transderivations- und Transsemantisierungsprozesse in beide Richtungen kann einen wertvollen Beitrag zur Erforschung des baltischen Sprachkontaktes des Mittelniederdeutschen mit dem Altrussischen in der Hansezeit leisten sowie möglicherweise eine neue Perspektive für die Lehnwortforschung eröffnen.

Literatur

- Ajduković, Jovan (2004): Kontaktološki rečnik adaptacije rusizama: u osam slovenskih jezika (= Kontaktologičeskij slovar' adaptacii rusizmov v vos'mi slavjanskich jazykach). Beograd: Foto Futura.
- Squires, Catherine (2009): Die Hanse in Novgorod: Sprachkontakte des Mittelniederdeutschen mit dem Russischen. Mit einer Vergleichsstudie über die Hanse in England (Niederdeutsche Studien; 53). Köln [u.a.]: Böhlau.
- Thomas, George (1978): Middle Low German Loanwords in Russian (Slavistische Beiträge; 123). München: Sagner.

Vita Valiukienė

Université de Vilnius

Le verbe français *voir* et la traduction de ses emplois en lituanien et en polonais

Le verbe français *voir* a déjà fait l'objet de plusieurs tentatives de description, et dans des perspectives théoriques bien différentes (entre autres, Hava Bat-Zeev Shyldkrot, 1989 ; Jacques François, 2001, etc). Il est habituellement dénommé *lato sensu* « verbe de perception » où la *perception* s'entend d'abord comme « perception visuelle concrète » et « perception abstraite ou indirecte ». De nombreuses théories se sont intéressées au phénomène de la perception. Nous avons recours ici à la formulation *stricto sensu* de Renata Enghels où « la perception concrète correspond à une interprétation immédiate et plus au moins inconsciente de la situation aperçue tandis que la perception indirecte est le résultat d'une activité déductive à partir des stimuli sensoriels » (2005, 15), mais notre approche de la perception reste de nature strictement linguistique.

Le but de la présente recherche n'est pas de répertorier l'ensemble des emplois du verbe français *voir* ou de proposer sa définition unitaire, mais, en ayant pour base le Corpus parallèle de Textes Littéraires (CTL_{FR-LT-PL}), composé des documents littéraires français et de leurs traductions en lituanien et en polonais, d'analyser les correspondances du verbe français *voir* dans ces deux langues. Sont ainsi analysées les traductions des trois hyperclasses procédant de propriétés syntactico-sémantiques : perception physiologique (*Marie a des difficultés à voir des objets proches*), perception physio-cognitive (*Je vois que vous avez bien travaillé*) et perception cognitive (*Je vois bien l'idée générale*) selon la classification élaborée par Aude Grezka (2009, 85).

L'ensemble du travail s'inscrit dans le cadre des recherches contrastives menées sur les verbes de la perception visuelle (entre autres, Renata Enghels, 2005 ; Aude Grezka & Aï Kijima, 2019 ; Zhichao Wang, 2019, etc). L'objectif de notre recherche est non seulement d'inventorier des similarités et des hétérogénéités concernant le sens et la complémentation du verbe français *voir* et ses correspondances dans les deux langues - le lituanien et le polonais - qui ne sont pas génétiquement apparentées, mais également d'essayer d'expliquer les raisons pour lesquelles existent ces similarités et ces différences.

Bibliographie

- Bat-Zeev Shyldkrot, Hava. 1989. *Les verbes de perception : étude sémantique* in KREMER Dieter (ed.), Actes du XVIIe congrès International de linguistique et philologie romanes, Tome 4, Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 282-294.
- Enghels, Renata. 2005. Les modalités de perception visuelle et auditive. Différences conceptuelles et répercussions sémanticosyntaxiques en espagnol et en français. Thèse de Doctorat. Universiteit Gent, Faculteit Letteren, Wijsbegeerte.

- François, Jacques. 2001. Désémantisation verbale et grammaticalisation : (*se*) *voir* employé comme outil de redistribution des actants. *Syntaxe & Sémantique*, vol. 2, no. 1. 159-175.
- Grezka, Aude. 2009. *La polysémie des verbes de perception visuelle*. Paris : L'Harmattan, Collection *Sémantiques*.
- Grezka, Aude & Ai Kijima. 2019. *L'expression de la perception visuelle : regard franco-japonais*. *Lexis* [En ligne], mis en ligne le 14 mars 2019, consulté le 25 juin 2023. URL: <http://journals.openedition.org/lexis/3105> ; DOI : 10.4000/lexis.3105.
- Wang, Zhichao. 2019. *Analyse contrastive des verbes de perception visuelle prototypiques en mandarin standard et en français : complémentation et polysémie*. Actes du Colloque International. *La Perception : langue, discours, cognition*. 6-7 décembre 2019, Paris-Sorbonne Université, sous la direction d'Irina Thomières-Shakovskaya. 107-120.

Andrejs Veisbergs

University of Latvia

Political terminology, shifts in meaning, possible reflection in dictionaries

Political notions and terminology can always be controversial, since both meaning and connotation of ideologies, doctrines, movements and other -isms are to large extent dependent on the political inclinations of the speaker and recipient. The general tenor is a sum of the dominant narrative of the ruling elites and media trends as well as those numerous personal affiliations (individual and group perceptions).

Since the political environment is increasingly in a permanent flux the terms and their meanings cannot remain static. Many political terms of late have undergone meaning and use change, if compared to lexicographical sources, partly through re-evaluation, partly through new political developments and partly through the impact of globalization and the main contact languages.

As a result we observe polysemy of political terms, e.g. the terms liberals and liberalism are frequently perceived in the old meaning – as designating an ideology advocating individual freedom, broad tolerance, minimal state interference. However, many view them as representing a kind of modern radicalism, or even militant left-wing fundamentalism, state interference destroying the traditional framework of society.

This poses an issue for dictionaries, should they reflect the new developments by adding new controversial meanings to the ideological terms, supported my corpus materials, or view the change as a temporal aberration. Obviously, no dictionary will satisfy the variety of perceptions, but there should be an attempt at neutrality of description.

The paper will dwell on several political terms exemplifying these tendencies based on corpus studies It will also view how lexicographers grapple with this problem in English and several other languages.

Skaistė Volungevičienė

Universität Vilnius

Zur Verwendung von Kohäsionsmitteln: Schlüsse ziehen in studentischen Arbeiten und wissenschaftlichen Beiträgen

Der wissenschaftliche Text ist ein kompliziertes Konstrukt, ein Gewebe, in dem auch die kleinsten Elemente eine wichtige Rolle spielen können. Das Spektrum dieser strukturierenden Elemente ist sehr breit. Diese Elemente, auch Kohäsionsmittel genannt, spielen in Texten eine zentrale Rolle als Kohärenzstifter und drücken logische Beziehungen aus. Spontan könnte man denken, dass die Texte, die man in der Muttersprache produziert, kohärenter und die, die man in einer Fremdsprache verfasst, weniger kohärent wirken. Die langjährige pädagogische Erfahrung lässt aber den Schluss zu, dass dies in vielen Texten nicht der Fall ist, weil das wissenschaftliche Schreiben sowohl Muttersprachlern als auch Fremdsprachenlernern schwerfällt. Insbesondere dann, wenn die einschlägige Literatur in einer anderen Sprache herangezogen wird und die Terminologie weniger bekannt oder kaum vorhanden ist.

In diesem Beitrag werden die Ergebnisse eines von der litauischen „Staatlichen Kommission für Litauische Sprache“ finanzierten Projekts vorgestellt. Das Augenmerk richtet sich auf die Kohäsionsmittel, die beim Formulieren der Zusammenfassungen oder beim Ziehen der Schlussfolgerungen in wissenschaftlichen Arbeiten litauischer Studierender und WissenschaftlerInnen gebraucht werden. Das Untersuchungskorpus umfasst ausschließlich von Muttersprachlern verfasste Texte und das Hauptziel der vorliegenden Untersuchung ist die Feststellung der typischen Kohäsionsmittel in beiden Textgruppen sowie deren Vergleich. Letztendlich wird ein Versuch unternommen, die Frage zu beantworten, ob erfahrene Wissenschaftler mehr Kohäsionsmittel gebrauchen und deswegen ihre Texte kohärenter wirken.

Heinrich Weber

Universität Tübingen

“... von Freunden umzingelt” - Kompetenz, Kreativität und Fehlerhaftigkeit in Sprüchen und Zitaten

Das Referat setzt sich zum Ziel, an Beispielen des „Hohlspiegel“ im „Spiegel“ und der „Tagessprüche“ („Schwäbisches Tagblatt“) zu diskutieren, welche Aspekte des sprachlichen Wissens beim Erstellen und Verstehen solcher Kurztexte eine Rolle spielen. Sie werden im „Hohlspiegel“ eher ausgewählt, weil sie auf originelle Weise fehlerhaft sind und im „Tagblatt“, weil sie auffällig und originell sind und zum Weiterdenken anregen.

Als Hintergrund der Diskussion dient die Kompetenztheorie von Eugenio Coseriu (1921-2002). Sie unterscheidet drei Arten des sprachlichen Wissens: Die allgemein-sprachliche Kompetenz ermöglicht, in Übereinstimmung mit Logik und Wirklichkeitskenntnis zu sprechen und Abweichungen (Zwei und zwei ist fünf, Pferde sind blau) zu erkennen. Die einzelsprachliche Kompetenz befähigt, normgerecht zu sprechen und Fehler zu erkennen (zwei und zwei sein vier, Pferde ist braun). Die Textkompetenz erlaubt, situationsangemessen zu sprechen und Abweichungen zu erfassen (Studierende, Student:innen oder Studenten als unangemessene Redeweise je nach Standpunkt).

Es sollen verschiedene Typen von Abweichungen unterschieden und interpretiert werden. So ist z.B. Schnitzel vom Schwein paniert aus dem „Hohlspiegel“ (22.4.23) eher harmlos. Die etwas unübliche und dadurch zweideutige Formulierung kann wohlwollend als paniertes Schweinschnitzel und böswillig als grotesk-komisches Schnitzel, das von einem Schwein paniert worden ist, verstanden werden. Der Tagesspruch aus einem Leserbrief „Warum ist Russland nicht von lauter Freunden umzingelt?“ (26.4.23) beruht sprachlich auf der widersprüchlichen Kombination von Freund (,lieber oder vertrauter Mensch) und umzingeln (,in feindlicher Absicht umstellen) und spielt auf die Redewendung an, Deutschland sei jetzt, im Gegensatz zu früher, von befreundeten Staaten umgeben (vgl. z.B. Bundespräsident J. Rau nach „Tagesspiegel“ (8.5.2005) und charakterisiert die von Putin behauptete Bedrohung Russlands durch die Nato als Folge des eigenen Verhaltens.

Literatur

Coseriu, Eugenio (1988): Sprachkompetenz. Grundzüge der Theorie des Sprechens. Bearb. und hrsg. von Heinrich Weber. Tübingen: Francke (UTB), 2. A. 2007. Tübingen: Narr

Ewa Wojaczek

Uniwersytet Gdański

Der Übersetzer bzw. Dolmetscher als Sprach- und Kulturvermittler zugleich

Jeder Übersetzer bzw. Dolmetscher dient als Vermittler zwischen mehreren (mindestens zwei) Kulturen und hat deshalb die Aufgabe, das Weltbild, das in dem Ausgangstext (AT) dargestellt wird, möglichst kulturgetreu in dem Zieltext (ZT) wiederzugeben. Von dem Übersetzer bzw. Dolmetscher wird demnach nicht nur bloße Beherrschung der für ihn jeweils fremden Sprache, sondern eine gute Kenntnis der jeweiligen Kultur verlangt, die viel problematischer scheint. Der kulturelle Aspekt kommt vor allem beim Dolmetschen zum Ausdruck, weil man sich da noch nach kulturelevanten Angewohnheiten richten muss. Darüber, ob dann der Übersetzer bzw. Dolmetscher sein Ziel bei der Textübertragung erreicht oder aber nicht, entscheiden im Prinzip drei Faktoren: der Texttyp, dem der zu übersetzende Text angehört, die Kulturzugehörigkeit des Übersetzers bzw. Dolmetschers und des Textautors sowie der Nachbarschaftsgrad der Ausgangskultur (AK) und der Zielkultur (ZK). In meinem Beitrag werde ich demnach versuchen, die genannten Relationen beim Übersetzen bzw. Dolmetschen mittels Abbildungen aus der Mengenlehre zu erläutern. Diese mathematische Methode finde ich als bestgeeignet für meine Überlegungen, weil jedes außersprachliche Weltbild aus einer gewissen Menge der Wirklichkeitselemente besteht, die dann in den anderen Sprachen im Laufe der sprachlichen Übertragung ihren Ausdruck finden sollen. Es wird die Gleichheit von diesen Mengen in beiden Sprachen angestrebt, die aber nur selten vorkommt. Meistens ist bloß eine mehr oder weniger große Schnittmenge als Produkt dieses Prozesses möglich oder vorhanden. Bei einer kleinen Schnittmenge ist der Übersetzer bzw. Dolmetscher dazu gezwungen, verschiedene Übersetzungsmethoden einzusetzen, infolge deren das „übersetzte“ Weltbild mit den Augen des Textautors (bei Exotisierung) oder des Lesers (bei Adaptation) gesehen wird. Meine Überlegungen werden mit ausgewählten Beispielen für beide Prozesse belegt.

Renata Zajac-Krupa

Université Jean Moulin Lyon

Le rôle et la place de l'enseignement de la langue polonaise dans les universités françaises

L'enseignement de la langue polonaise dans les universités françaises existe sous différentes formes. Les formations complètes qui permettent d'obtenir le diplôme universitaire de Licence ou de Master 1 et Master 2, voire le Doctorat sont regroupées autour de LEA - Langues Etrangères Appliquées, ainsi que LLCER - Langues, Littératures et Civilisations Etrangères ou Régionales. Hormis ces deux formations, il y a la possibilité de choisir le polonais en tant qu'option ou de préparer le DU - Diplôme National. Chaque type de formation possède ses particularités, et l'offre de formation est adaptée aux exigences du diplôme donné.

Il convient de souligner que la langue polonaise occupe une position de choix parmi les langues slaves car la Pologne fait partie de l'Union Européenne depuis 2004, et les spécialistes de cet air culturel sont souvent sollicités. Cela va de pair avec le développement des échanges linguistiques et culturels entre la France et la Pologne, d'où la nécessité de repenser, redéfinir et replacer la spécificité de l'enseignement du polonais dans un contexte plus large : européen. Et pour les enseignants universitaires, c'est un défi permanent qui consiste à former les étudiants aux métiers d'aujourd'hui où la médiation interculturelle, les techniques de traduction, les techniques informatiques, la polyvalence en général, sont devenues indispensables, et ont permis de créer des passerelles entre le monde universitaire et celui de l'entreprise.

Heike Zinsmeister

Universität Hamburg

Die Bedeutung eines Wortes ist sein Gebrauch – von sprachphilosophischen Einsichten über korpuslinguistische Methoden zur Kodierung in der KI

Die Erfassung sprachlicher Bedeutungen ist eine wesentliche Voraussetzung für den Erfolg von ChatGPT und ähnlicher KI-Tools. Sie erfolgt nicht durch Definitionen in Wörterbüchern oder Lexika, sondern durch numerische Vektoren in sogenannten Large Language Models (Bommasani et al. 2021). Mein Vortrag gibt einen Einblick in die dynamische Bedeutungserfassung dieser Modelle und ihrer Vorgänger, den sogenannten Word Embeddings. Linguistisch motiviert ist dieser korpusbasierte Ansatz durch die distributionelle Semantik (Sahlgren 2008, Neufeind 2019), die ihrerseits auf strukturalistischen (Harris 1954) und kontextualistischen (Firth 1957) Grundlagen beruht. In der Sprachphilosophie wurde mit dem Modell des Sprachspiels (Wittgenstein 1953) ein ähnlicher, gebrauchsbasierter Zugang zur Bedeutung vorgeschlagen. Abschließend verweise ich auf die Grenzen und Gefahren der Bedeutungsrepräsentation in Large Language Models.

Literatur

- Bommasani, Rishi et al. 2021. „On the opportunities and risks of foundation models.“ *arXiv preprint arXiv:2108.07258*. URL: <https://arxiv.org/pdf/2108.07258.pdf>
- Firth, John Rupert. 1957. „A synopsis of linguistic theory, 1930-1955.“ In: *Studies in linguistic analysis*: 10-32. Wiley-Blackwell.
- Harris, Zellig. 1954. „Distributional structure“. *Word* 10/2-3, 146-162, DOI: <https://doi.org/10.1080/00437956.1954.11659520>
- Neufeind, Claes. 2019. *Muster Und Bedeutung: Bedeutungskonstitution Als Kontextuelle Aktivierung Im Vektorraum*. Cologne: Modern Academic Publishing. URL: <https://monographs.ub.uni-koeln.de/map/catalog/book/19>
- Sahlgren, Magnus. 2008. „The distributional hypothesis.“ *Italian journal of linguistics/ Rivista di Linguistica* 20.1: 33-54. URL: https://www.italian-journal-linguistics.com/app/uploads/2021/05/2_Sahlgren-1.pdf
- Wittgenstein, Ludwig. 1953. *Philosophische Untersuchungen*. Frankfurt am Main: Suhrkamp.

Vaiva Žeimantienė

Universität Vilnius

Irrelevanzkonditionale Konnektoren am Beispiel des Deutschen und des Litauischen

Der Beitrag dient zur Diskussion von ausgewählten deutschen und litauischen konzessiven Konnektoren. Die Klasse der konzessiven Konnektoren gehört zu den am stärksten lexikalisch ausdifferenzierten semantischen Klassen und zeichnet sich durch ein umfangreiches und heterogenes Inventar aus (vgl. Breindl u. a. 2014, 903f.). Zum Kernbereich der Konzessivität können im Deutschen mit ob- zusammengesetzte Subjunktionen wie obwohl, obgleich, obschon und obzwar gerechnet werden, und ausgehend von diesem Kern kann der Randbereich von Konzessivität, beispielsweise die Klassen wie Adversativität oder Irrelevanzkonditionalität, getrennt betrachtet und genauer beleuchtet werden (ebd., 913). In der litauischen Grammatik werden im Kapitel zu Konzessivsätzen drei Konnektoren, die Subjunktionen nors 'obwohl', kad ir 'auch wenn' und tegu(l) (ir) 'sei es (auch)', eingeführt. Zu dem Subjunktorkad ir 'auch wenn', der aus der Subjunktion kad 'dass' und der Partikel ir 'und' besteht, wird angegeben, dass er formal und semantisch dem Subjunktorkad ir (ir) 'obwohl (auch)' entspricht (DLKG 1994, 688). Das Ziel dieses Beitrags ist es, die Verwendung und Bedeutung des litauischen Subjunktorkad ir 'auch wenn' zu analysieren und genauer zu erfassen. Zu diesem Zweck werden litauische Beispiele und ihre deutschen Entsprechungen aus dem Untertitelkorpus des Parallelkorpus „OPUS – an open source parallel corpus“ herangezogen. Anhand des analysierten zweisprachigen Belegmaterials wird die Zuordnung des litauischen Subjunktorkad ir 'auch wenn' zu der Klasse der irrelevantkonditionalen Subjunktionen und seine Abgrenzung gegen den Subjunktorkad ir 'obwohl' diskutiert.

Literatur

- Breindl, Eva, Anna Volodina, Ulrich Hermann Waßner. 2014. Handbuch der deutschen Konnektoren 2. Semantik der deutschen Satzverknüpfen. Walter de Gruyter: Berlin/München/Boston.
- DLKG. 1994. Dabartinės lietuvių kalbos gramatika. [Grammatik der litauischen Gegenwartssprache]. Vytautas Ambrazas, Ed. Mokslo ir enciklopedijų leidykla: Vilnius.

Designer Jurga Tėvelienė
Layout Vida Vaidakavičienė

Vilnius University Press
Saulėtekio Av. 9, LT-10222 Vilnius
info@leidykla.vu.lt, www.leidykla.vu.lt

Books online bookshop.vu.lt
Scholarly journals journals.vu.lt